

- Gen. 6: 9 אֱלֹהֵי הַדּוֹר הַזֶּה נִחְנָחַ אֶשְׂרֵי קַדְמֵי הַיָּהוּבִּדְרֹתָיו
אֶת־הָאֱלֹהִים הַתְּהַלְלֵדְנִחְ:
- Gen. 6: 9 Αὐται δὲ αἱ **γενέσεις** Νωε·
Νωε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ **γενεᾷ** αὐτοῦ·
τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε.
- Gen. 6: 9 [Or] Ceci est les **engendrements** de Noa'h :
Noa'h, un homme juste, parfait / intègre [*accompli*] dans sa **génération** ÷
avec Dieu marchait [*à Dieu, il a été agréable,*] Noa'h.
- Gen. 7: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֵּן־אֶתְחָלֵּךְ לְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתְּבָה
כִּי־אֶתְּרָא אֶת־יִצְחָק לְפָנַי בְּדוֹר־הַזֶּה:
- Gen. 7: 1 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε
Ἔσσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν,
ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ **γενεᾷ ταύτῃ**.
- Gen. 7: 1 Et YHVH a dit à Noa'h : Viens, toi et toute ta maison, vers l'arche
car je t'ai vu, juste devant ma face en **cette génération-ci**.
- Gen. 9:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְאֶת־אֶתְהַבְרִית
אֲשֶׁר־אֲנִי־נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֶיכֶם וּבֵין־כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־אֶתְּכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Gen. 9:12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε
Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστιν μεθ' ὑμῶν,
εἰς **γενεὰς αἰωνίους**.
- Gen. 9:12 Et Dieu a dit : Voici le signe de l'alliance
que je donne {= établis} entre moi et vous et toute âme vivante qui est avec vous ÷
pour les **générations à jamais**.
- Gen. 9:13 Mon arc, je (le) donne [*mets*] dans la nuée ÷
et ce sera un signe d'alliance entre moi et la terre.
- Gen. 15:16 רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הָנְחָה כִּי־לֹא־שָׁלַם עוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הַנְּחָה: דּוֹר
- Gen. 15:16 τετάρτη δὲ **γενεὰ** ἀποστραφήσονται ὧδε·
οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.
- Gen. 15:13 Et Il a dit [*il a été dit*] à 'Abrâm [Abram] : Sache-le bien :
ta semence sera résidente dans une terre qui ne sera pas à elle (...)
- Gen. 15:16 Et [*Mais*] c'est seulement à la **quatrième génération** qu'ils feront-retour ici ÷
car la faute des 'Amorites n'est pas entière / complète jusqu'à présent
LXX ≠ [*car les péchés des Amorites n'ont pas atteint leur comble, jusqu'à présent*].

- Gen. 17: 7 וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין יְנֹדְיָךְ וּבֵין יְנֹדֵי יְנֹדְיָךְ אֶת־חֻרְיָךְ לְדֹרֹתֶם לְבְרִיתֵנוּ לְעֹלָם לְהִיְוֹתֵךְ לֵאלֹהִים לְיְנֹדְיָךְ אֶת־חֻרְיָךְ :
- Gen. 17: 7 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.
- Gen. 17: 7 Et je ferai-lever [*érigerai*] {= j'établirai} mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, dans toutes leurs générations, une alliance éternelle ÷ pour être ton Dieu et celui de ta semence après toi.
- Gen. 17: 8 Et Je te donnerai, à toi et à ta semence après toi, la terre de tes résidences / pérégrinations [*où tu résides*], toute la terre de K^enâ'an, en propriété éternelle ÷ et je serai leur Dieu.
- Gen. 17: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַתָּה הָאֵתְּ הַזֶּה אֲבָרָהָם וְאַתָּה הָאֵתְּ הַזֶּה אֲבָרָהָם וְאַתָּה הָאֵתְּ הַזֶּה אֲבָרָהָם :
- Gen. 17:10 וְאַתָּה הָאֵתְּ הַזֶּה אֲבָרָהָם וְאַתָּה הָאֵתְּ הַזֶּה אֲבָרָהָם וְאַתָּה הָאֵתְּ הַזֶּה אֲבָרָהָם :
- Gen. 17: 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
- Gen. 17:10 καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν.
- Gen. 17: 9 Et Dieu a dit à 'Abrâhâm : Or, toi, mon alliance, tu (la) garderas ÷ toi et ta semence après toi, dans toutes leurs générations.
- Gen. 17:10 [*Et*] Ceci (est) mon [*≠ l'*]alliance que vous garderez [*tu garderas*°], entre moi et entre vous, et ta semence après toi [*dans toutes leurs générations*] ÷ que tout mâle d'entre vous soit circoncis.
- Gen. 17:11 Vous serez circoncis dans la chair de votre prépuce ÷ et ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous.
- Gen. 17:12 וּבֶן־שְׁמֹנַת־יָמִים יְמֹולְלְכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד־בֵּית־וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכָּל־בֶּן־נִכְרָאֲשֶׁר לְאִמְּךָ הוּא :
- Gen. 17:12 καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.
- Gen. 17:12 Le fils de [*Un petit-enfant (âgé de)*] huit jours sera circoncis pour vous, tout mâle, dans toutes vos générations ÷ [+ (*celui*) de ta maison] (qui est) né dans la maison {= domestique} ou acquisition (à prix) d'argent [*acquis*° (à prix) d'argent]{= esclave}, tout fils d'inconnu [*d'étranger*] qui n'est pas de ta semence.

γενιά **génération**, âge

Gen. 25:13

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדוֹתָם
בְּכָרֵי יִשְׁמָעֵאל נֹבַח תְּקוֹרַח וְאָדָב בְּאֵלֹם וּמִבְשָׁם :

Gen. 25:13 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαὴλ κατ' ὄνομα τῶν *γενεῶν* αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ἰσμαὴλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ

Gen. 25:13 Et ceci sont les noms des fils de Ishmâ'-'El,
d'après leurs noms, selon leurs *engendremens* [*selon les noms de ses générations*] ÷
premier-né de Ishmâ'-'El : Nebâyoth et Qédâr et 'Adbe-'El et Mibsâm ;

Gen. 31: 3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב בְּשׁוּבָאֵל-אֶרֶץ אַבְוֹתָי וַיֹּדֵל מִזְדֻדְתָּךְ
וְאֶהְיֶה עִמָּךְ :

Gen. 31: 3 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ἰακωβ
'Αποστρέφου εἰς τὴν *γῆν τοῦ πατρός* σου καὶ εἰς τὴν *γενεάν* σου,
καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

Gen. 31: 3 Et YHVH a dit à Ya'aqob̄ :
Fais-retour à la *terre de tes pères* et vers ta *naissance / parenté*
LXX ≠ [*Retourne vers la terre de ton père et vers ta génération / race*] ÷
et je serai avec toi.

Gen. 43: 7

וַיֹּאמְרוּ וְשֹׂאֵל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וְלִמְדוֹתָנוּ לָאִמֶּר
הֲעוֹד אֲבִיכֶם חִי הִשְׁלַחְכֶם אַחֲרֵינוּ לְוַעַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הַיְדוּעִידֵנָה עִי אִמְרָהוּרִידוּ אֶת-אָחִיכֶם :

Gen. 43: 7 οἱ δὲ εἶπαν
'Ερωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν *γενεὰν* ἡμῶν λέγων
Εἰ ἔτι ὁ πατήρ ὑμῶν ζῆ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;
καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην.
μὴ ἤδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν 'Αγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

Gen. 43: 6 Et Israël a dit : Pourquoi m'avez vous fait ce mal
d'informer[*d'annoncer à*] cet homme que vous aviez encore un *frère* ?

Gen. 43: 7 Et ils ont dit :
C'est que l'homme nous a beaucoup questionnés
sur nous et sur notre *naissance / parenté* [*génération / race*]
pour dire : Votre *frère* vit-il encore ?
Est-ce que vous avez un *frère* ?
et nous l'avons informé [*lui avons annoncé*] conformément à ces paroles [*questions*] ;
pouvions-nous savoir qu'il [*nous*] dirait : Faites descendre [*Amenez*] votre *frère* ?

Gen. 50:23

וַיֵּרְאוּ יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים
גַּם בְּנֵי מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יְדוּעֵל-בֶּרֶךְ כִּי יוֹסֵף :

Gen. 50:23 καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραϊμ παῖδια ἕως *τρίτης γενεᾶς*,
καὶ υἱοὶ Μαχίρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ.

Gen. 50:23 Et Yôséph a vu les fils [*petits-enfants*] de 'Ephraïm jusqu'à la *troisième génération* ÷
même [= *et*] des fils de Makhîr, fils de Menassèh,
sont nés sur les genoux [= *ont été enfantés sur les cuisses*] de Yôséph.

Ex. 1: 6 וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל־דֹּרֵהוּא:

Ex 1: 6 ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσήφ
καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

Ex. 1: 6 Et Yôséph est mort, ainsi que tous ses frères et toute cette *génération*-là.

Ex. 3:15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הִיםֶאֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַרְאֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְאֱלֹהֵי קַיִן וְאֱלֹהֵי אֲדָם וְאֱלֹהֵי שֵׁטַח וְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה־זִכְרִי לְדֹרֹדֹר:

Ex 3:15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωσῆν
Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν,
θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς·
τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον *γενεῶν γενεαῖς*.

Ex. 3:15 Et Dieu a dit encore [*de nouveau*] à Moshèh : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël :
YHVH, le Dieu de vos pères -
le Dieu de 'Abrâhâm, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Ya'aqob — m'a envoyé vers vous.
c'est mon nom d'éternité et c'est mon mémorial *de génération en génération*.

LXX ≠ [*tel est mon nom éternel*¹ et (*mon*) mémorial² de *générations en générations*].

¹ Le traducteur, en qualifiant le « nom » *d'aionion*, ne perd pas l'inscription de ce « mémorial » dans le temps de l'histoire. L'adjectif est en effet mis en parallèle avec « de génération en génération ». En outre, dans la LXX, *aiônios* correspond toujours (et le nom *aiôn* de façon ultra-majoritaire) à *'olam*, ce qui indique un procédé systématique de traduction prétendant respecter la valeur de l'hébreu. Aussi n'est-ce pas « éternel » qui convient en français, mais « pour toujours ». Les Pères cependant n'ont pas hésité à situer cette détermination au niveau ontologique. Ainsi Théodoret de Cyr, qui reconnaît dans « Celui qui est » le Monogène, considère qu'en 3:15 est désigné son être divin et son « éternité (*to aiônion kai to aiônion*) » (QE 5).

² Le « nom » (*onoma*, traduisant *shêm*) constitue ici le « mémorial » (*mnêmosunon*, traduisant *zêkèr*). A l'époque hellénistique, *mnêmosunon* a supplanté *mnemeion* pour désigner tout « monument de mémoire » (S. Daniel, p. 229). Dans la LXX, le mot traduit à la fois *zêkèr*, comme ici, qui renvoie plutôt à des signes oraux, et *zikkaron* (comme en Ex. 12:14; 13: 9; 28:12, 29, 39, 27), qui s'applique à des figurations soit écrites ou matérialisées sous la forme d'objets, soit cérémonielles (*ibid.*, p. 230). notes de B.A. II ad loc.

- Ex. 12:14 וְהָיָה יוֹם הַזֶּה לְכִמְחֹת עוֹלָם תִּחְגְּגוּהוּ:
לְדֹרֹתֵיכֶם כְּחֻקְתָּם תִּחְגְּגוּהוּ:
- Ex 12:14 καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον,
καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·
νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.
- Ex. 12:14 Et ce jour-là sera pour vous un mémorial ;
et vous le fêterez comme une fête pour YHVH ÷
dans toutes vos *générations* — c'est une règle d'*éternité* — vous le fêterez.
- Ex. 12:17 וּשְׂמַרְתֶּם אֶת-הַמִּצְוֹת
כִּי בָעֲצֹתַי יוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת-צְבֹאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
וּשְׂמַרְתֶּם אֶת-יוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם כְּחֻקְתָּם תִּחְגְּגוּהוּ:
- Ex 12:17 καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην·
ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.
- Ex. 12:17 Et vous garderez les Azymes [= TM *MaÇVôTh*] ;
LXX ≠ [*Et vous garderez ce commandement* = TM *MiÇVôTh*] ⁴
car dans l'os de [≠ *en*] ce jour-là
j'ai fait sortir vos armées [*je ferai sortir votre puissance / force-(armée)*]
de la terre d'Egypte ÷
et vous garderez [*ferez de*] ce jour-là, pour vos *générations*, une règle d'*éternité*.
- Ex. 12:42 לִיל שְׂמֵרִים הוּא לַיהוָה הוֹצִיא מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
הוּא לַיהוָה הוֹצִיא מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:
- Ex 12:42 νυκτὸς προφυλακὴ ἐστὶν τῷ κυρίῳ
ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ
ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.
- Ex. 12:42 Nuit de gardiens pour YHVH [*C'est une avant-garde de nuit pour le Seigneur*],
pour les faire sortir de la terre d'Egypte ÷
cette nuit-là,
elle est pour YHVH (une nuit) de gardiens [*une avant-garde pour le Seigneur*]
[+ *de sorte qu'elle le soit*] pour tous les fils d'Israël, dans [TM toutes] leurs *générations*.
- Ex. 13:18 וַיִּסְבְּאוּ אֶת-הָעָם הַזֶּה בְּרִמְדֵי הַיָּם לְבָרִים-סוּף
חֻמְשִׁים עָלֵינוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:]
- Ex 13:18 καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν
ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν.
πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- Ex. 13:17 Or il est advenu [*Or*], quand Pharaon a (r)envoyé le peuple,
Dieu ne les a pas conduits [*guidés*] par la route de la terre des Philistins (...)
- Ex. 13:18 Mais Dieu a fait décrire un cercle {= faire un détour} au peuple,
par la route du désert de la mer des Joncs [*vers la mer Rouge*] ÷
et, *bien-ceints*° [*à la cinquième génération*],
les fils d'Israël sont montés de la terre d'Egypte.

⁴ La lecture se retrouve dans le *Pent. samaritain*, la glose marginale de Tg N, *Mekhilta* I,74, RASHI...

- Ex. 16:32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה דְּבַר אֲשֶׁר צִוְּהַיְהוָה מִלְּאֱהוֹנִי לְמַשְׁמַרְתְּ לְדֹרֹתֶיכֶם לְמַעַן וַיִּרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֵאָכַלְתִּי אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר בְּהוֹצִיאֲתִיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- Ex. 16:33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָרֹקַח צִנְצִינָתוֹת וְתוֹן שִׁמְהֵמָלֶּאֱהוֹנִי לְמַשְׁמַרְתְּ לְדֹרֹתֶיכֶם וְהִנֵּחַ אֶת־וֹלְפָנֵי הַלֶּחֶם לְמַשְׁמַרְתְּ לְדֹרֹתֶיכֶם:
- Ex. 16:32 εἶπεν δὲ Μωσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- Ex. 16:33 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Ex. 16:32 Et Moshèh a dit : Voici la chose / parole qu'a commandée [*prescrite*] YHVH : (Prenez)-en un plein ‘ômèr [*Remplissez*° le gomor de manne], *en garde [en dépôt]* pour vos *générations* ÷ afin qu'ils voient le pain que je vous ai fait manger [*≠ que vous mangiez*] au désert, quand je vous ai [*≠ le Seigneur vous a*] fait sortir de la terre d'Egypte.
- Ex. 16:33 Et Moshèh a dit à 'Aharon : Prends un récipient [*une jarre d'or*], mets-y un plein ‘ômèr de manne ÷ et laisse-le reposer [*dépose-le*] devant YHVH [*≠ Dieu*], *en garde [en réserve]* pour vos *générations*.
- Ex. 17:16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי עַל־כַּסֵּי הַמַּלְחָמָה לִי הוֹבַע מִלֶּק מִדְּרָר:
- Ex. 17:16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.
- Ex. 17:15 Et Moshèh a construit un autel ⁵ [+ *au Seigneur*] ÷ qu'il a appelé du nom de YHVH - mon étendard [*≠ mon refuge*] [Tg ≠ prodige].
- Ex. 17:16 [TM+ II a dit :] Puisqu'une main (s'est levée) contre le trône [corr. l'étendard] de Yâh autre corr. [Car, la main sur le trône de YHVH ... (geste de serment)] LXX ≠ [*car d'une main cachée* ⁶, le Seigneur fait la guerre] guerre de YHVH contre 'Amâléq, de *génération[s]* en *génération[s]*.

⁵ Sur la signification du *mizbeah*' comme témoignage de croissance spirituelle, ...

⁶ LXX rattache le mot, non à la racine *kes* « trône », mais à la racine *ksh*, « cacher ». Pour Justin, il s'agit du Fils de Dieu (*Dialogue* 49, 8). P. PRIGENT rappelle, à propos de l'Épître de Barnabé 12,9, que « dans les écrits rabbiniques, Amalek est écrasé par le Messie, fils d'Éphraïm ».

- Ex. 20: 5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוּ וְהִלַּחְתְּ עֲבָדָם
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי דָאֵל קִנְאֵפֶקֶד עֲוֹן אֲבֹתַי לִבְנֵי
עַל־שֵׁשִׁים וְעַל־רִבְעִים לְשָׁנָאִי :
- Ex 20: 5 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς·
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου,
θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με
- Ex. 20: 3 Il n'existera pas pour toi d'autres dieux, en face de moi (...)
- Ex. 20: 5 Et tu ne te prosterner pas devant eux
et tu ne t'asserviras pas à eux [*ne te mettras pas à leur service*] ÷
car, moi, YHVH, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux
visitant la faute des pères sur [*qui fait acquitter les péchés par*] les fils,
sur la troisième et sur la quatrième [*génération*]
pour ceux qui me haïssent
- Ex. 27:21 בְּאֵהָל מוֹעֵד מְחוּץ לְפֶתַח אֶשְׁרֵעַל־הָעֹדֶת
יַעֲרֹךְ אֹהֶל הָרֹחַ וּבְנֵי וּמַעַרְבֵעַד־בְּקֶרֶת לְפָנֵי הָהָר
חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵי מִמְּאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
- Ex 27:21 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης
καύσει αὐτὸ Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῆ ἐναντίον κυρίου·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.
- Ex. 27:20 Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël
LXX ≠ [*Qu'ils prennent de l'huile d'olives, sans lie, épurée, (bien) pilée
pour brûler pour la lumière, pour faire-brûler une lampe constamment.*]
- Ex. 27:21 (C'est) dans la Tente du rendez-vous / de la Rencontre,
à l'extérieur du voile qui est devant le Témoignage,
(que) la disposeront 'Aharon et ses fils,
pour que, du soir au matin, elle soit devant YHVH ÷
c'est une règle d'éternité pour leurs générations chez les fils d'Israël.
LXX ≠ [(C'est) dans la Tente du Témoignage
à l'extérieur du voile qui est près de l'alliance
(que) la feront brûler Aaron et ses fils, du soir jusqu'au matin, devant le Seigneur.
règle d'éternité pour vos générations chez les fils d'Israël.
- Ex. 29:42 עֲלֹת תַמִּיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֶהָל־מוֹעֵד לְפָנֵי הָהָר
אֲשֶׁר אֶעֱדֶדְכֶם שָׁמָּה לְדֹרֹתֵי בְרָאֵל יְדֹשָׁם :
- Ex 29:42 θυσίαν ἐνδελειχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν
ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι.
- Ex. 29:38 Voici ce que tu offriras sur l'autel:
des agneaux âgés d'un an [+ sans-défaut], deux chaque jour, [+ à l'autel]
perpétuellement [+ apanage de continuité] (...)
- Ex. 29:42 Ce sera un holocauste perpétuel [*sacrifice de continuité*] pour vos générations ;
à l'entrée de la Tente du rendez-vous / de la Rencontre [*du Témoignage*], devant YHVH ÷
là où je me rencontrerai avec vous [*≠ d'où je me ferai connaître de toi*],
pour te parler [TM+ là].

- Ex. 30: 8 וְבַהֲעֲלֹתְאֹהֶרֶן אֶת־הַנְּרֹתַיִם יִקְטִירֵנָּה
קִטְרֵת־תְּמִיד לְפָנַי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Ex 30: 8 καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρὼν τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ’ αὐτοῦ·
θυμίαμα ἐνδελειχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου **εἰς γενεὰς αὐτῶν**.
- Ex. 30: 1 Et tu feras un autel, un (lieu) où faire fumer l'encens [*un autel , un autel à-encens*] (...)
- Ex. 30: 7 Et 'Aharon fera fumer sur lui de l'encens d'aromates [*≠ de l'encens composé, fin*] ÷
au matin, au matin [*de matin en matin*],
quand il arrangera les lampes, il le fera fumer [*en fera fumer sur lui*].
- Ex. 30: 8 Et quand 'Aharon fera monter les lampes [*allumera° les lampes*],
entre les deux soirs [*le soir*], il le fera fumer [*en fera fumer sur lui*] ;
encens perpétuel devant YHVH, dans toutes vos **générations**
LXX ≠ [*encens de continuité, constamment devant le Seigneur, pour leurs générations*].
- Ex. 30:10 וּכְפָרָא אֶהְרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אֶחָת בַּשָּׁנָה
מִדָּם חַטָּאת כְּפָרִים אֶחָת בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלֶיךָ לְדֹרֹתֵיכֶם
קֹדֶשׁ־קֹדֶשׁ שֵׁם־הוּא לַיהוָה:
- Ex 30:10 καὶ ἐξιλάσεται ἐπ’ αὐτὸ Ἀαρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ
ἄπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ·
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ
ἄπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ **εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν**·
ἄγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ
- Ex. 30:10 Et 'Aharon fera-l'expiation sur ses cornes, une fois l'an ÷
avec le sang du (sacrifice pour le) péché, (au jour) des Expiations,
LXX ≠ [*avec le sang de la purification des péchés, de l'expiation*]
une fois l'an, il y fera-l'expiation [*il le purifiera*],
pour vos [*≠ leurs*] **générations**,
il sera chose-sainte entre les saintes, pour YHVH.
- Ex. 30:21 וְרָחַצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם בְּאֵימָתוֹ
וְהִיטְהִלְהֶם חֶקֶן עֹלָם לְוִילִזְרַעוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Ex 30:21 νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι·
ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
καὶ ἔσται αὐτοῖς **νόμιμον αἰώνιον**, αὐτῷ καὶ ταῖς **γενεαῖς αὐτοῦ** μετ’ αὐτόν.
- Ex. 30:21 Et ('Aharon et ses fils) se laveront les mains et les pieds [+ à l'eau,
+ *quand ils entreront dans la Tente du Témoignage*],
ils se laveront° (les mains et les pieds) à l'eau,] pour ne pas mourir ÷
ce sera pour eux un **décret d'éternité**,
pour lui et pour sa **semence**, pour leurs **générations**
LXX ≠ [*pour lui et pour ses générations après lui*].
- Ex. 30:31 וְאֵל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לְאָמֹר
שֶׁמֶן־מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לִּי לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Ex 30:31 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων
Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν **εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν**.
- Ex. 30:31 Et aux fils d'Israël, tu parleras pour dire ÷
Ce sera l'huile, [+ (*l'onguent*)] de l'onction sainte, pour moi,
pour toutes vos **générations**.

- Ex. 31:13 וְאַתָּה דְּבַרְאֵל-בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲדַתְּ שַׁבְּתֵי תִּשְׁמְרוּ
כִּי־אוֹתָהּ וְאֵינִי וְבֵנֵי וְבָנֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְעַתְּכֵי אֲנִי הָיְהוּמִקְדָּשְׁכֶם:
- Ex 31:13 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
'Ορᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·
σημείον ἐστὶν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.
- Ex. 31:13 Et toi, parle [= donne un ordre] aux fils d'Israël, pour dire :
Surtout, vous garderez [Voyez / veillez et vous garderez] mes shabbaths
car c'est un signe entre moi et vous [auprès de moi et chez vous], pour vos générations
afin qu'on sache que Je suis, YHVH, qui vous consacre / sanctifie.
- Ex. 31:16 וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
לְעֹשֹׂתָאֵת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֵיכֶם עוֹלָם:
- Ex 31:16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα
ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.
- Ex. 31:16 Et les fils d'Israël garderont le[s] shabbath[s] ÷
pour faire {= pratiquer} le shabbath [les faire] pour leurs générations :
c'est une alliance d'éternité.
- Ex. 34: 7 נִצְרַח־סֹד־לְאֵלִים וְנִשְׂאָעוּ וְנִפְשְׁעוּ חַטָּאָה
וְנִקְהָלְאִינִקְהָפְקְדוּעַ וְנִאֲבֹתוּעַל-בְּנֵי־בָנִים
עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים:
- Ex 34: 7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας,
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας,
καὶ οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον
ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων
ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.
- Ex. 34: 6 ... YHVH ! YHVH ! Dieu [= le Seigneur, le Dieu] compatissant et miséricordieux ÷
lent à la colère et riche en générosité et vérité
LXX ≠ [de longue patience, plein-de-miséricorde et véridique],
Ex. 34: 7 qui garde° générosité pour des milliers
LXX ≠ [qui garde° {= préserve} la justice et fait miséricorde à des milliers]
qui porte faute, forfait et péché [qui enlève iniquités, injustices et péchés] ÷
et (pour ce qui est de) laisser impuni, il ne laissera pas impuni
LXX ≠ [et il ne déclarera pas pur le coupable],
visitant la faute [amenant les iniquités] des pères sur les fils et les fils des fils,
sur la troisième et la quatrième [génération].
- Ex. 40:15 וּמִשְׁחָתָאֵתְּכָאֵשֶׁר מִשְׁחָתָאֵת־אֲבִיהֶם כֹּהֲנֹלֵי
וְהִיתָה־לְהִיתָלְהֶם מִשְׁחָתָם לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:
- Ex 40:15 καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν,
καὶ ἱερατεύουσίν μοι·
καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας
εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
- Ex. 40:15 Et tu oindras (les fils de 'Aharon) [leur feras l'onction],
comme tu auras oint [fait l'onction à] leur père, afin qu'ils soient prêtres pour moi ÷
et ce sera pour eux une onction pour une prêtrise à jamais / pour l'éternité,
pour leurs générations.

- Lev. 3:17 דְּרַתֵּיכֶם בְּכָל־מִזְבְּחֵיכֶם כָּל־לֶבְבוֹכָל־דָּם לֹא־תֹאכְלוּ: קְתוּבָה עוֹלָם
- Lév. 3:17 νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν· πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.
- Lév. 3:17 (C'est une) **institution à jamais** / pour l'**éternité** pour (toutes) vos **générations**, dans toutes vos habitations ÷ vous ne mangerez ni graisse, ni sang.⁷
- Lev. 6:11 כָּל־זָכָר בְּבִנְיָהֶרָאֵל לֹנְחָה־קָן עוֹלָם לְ דְרַתֵּיכֶם מֵאֲשֵׁי־הוּוָה כָּל־אִשָּׁר־יַגְעַבְהֶם יִקְדָּשׁ:
- Lév 6:11 πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψηται αὐτῶν, ἀγιασθήσεται.
- Lév 6: 7 Et voici la loi de l'oblation [du sacrifice ...] (...)
- Lév 6: 9 Et ce qui en restera ,
'Aharon et ses fils le mangeront (...)
- Lév 6:11 Tout mâle d'entre les fils de 'Aharon pourra en manger :
c'est un **décret d'éternité** pour toutes vos **générations** concernant le (sacrifice) par le feu à YHVH ÷ quiconque y touchera sera sanctifié.
- Lev. 7:36 אֲשֶׁר־צִוְּהָהוּהָלְתַתְּלֶהֶם בְּיוֹם־שְׂחִיָּהוּ אֶת־מִזְבְּחֵי־יִשְׂרָאֵל קְתוּבָה עוֹלָם לְ דִרְתָּם:
- Lév 7:36 καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἢ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτούς, παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
- Lév 7:35 Telle a été la part° [l'onction]⁸ de 'Aharon et la part° [l'onction] de ses fils, sur les sacrifices par le feu à YHWH ÷ le jour où on les a offerts [amenés] pour exercer le sacerdoce devant YHVH.
- Lév 7:36 C'est ce qu'a commandé YHVH de leur donner — le jour où il les a oints — de la part des fils d'Israël ÷ (c'est) une **règle d'éternité** pour leurs **générations**.
- Lev. 10: 9 יִינֹשֶׁכְרֵאֵל־תִּשְׁתַּאֲחֹזְבוּ בְּנֵי־דָאֲתָךְ בְּבֹאֲכֶם־אֶל־אֹהֶל־מוֹעֵדוֹ לֹא־תָמוּתוּ קְתוּבָה עוֹלָם לְ דִרְתֵּיכֶם:
- Lév 10: 9 Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε (νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν)
- Lév 10: 9 Ni vin, ni boisson forte, tu ne boiras — ni toi, ni tes fils avec toi — quand vous viendrez [entrerez] dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage],
LXX+ [ou quand vous vous approcherez de l'autel]
et vous ne mourrez pas ÷ — (c'est) une **règle d'éternité** pour vos **générations**.

⁷ La part des victimes réservée à Dieu: ce qu'il y a de meilleur, la **graisse** (Gn 45,18), et le **sang**, parce qu'on le considérait comme le siège de l'âme (Gn 9,4 - Lev 17,11), c'est-à-dire de la vie qui vient de Dieu. Interdiction à l'homme d'en user: 7,22-27; 17,10 14,19,26, Deut 12,16.23-24; 15,23. (Voir 1Sam 14,32-34).

⁸ Pour ce verset le mot du TM (*misha'hâh*) — dont le sens habituel est « onction » — les dictionnaires de l'hébreu biblique donnent ici le sens « part, mesure ». Mais on peut aussi comprendre ici « onction » comme un raccourci de « prérogatives liées à l'onction ».

Lev. 17: 7 ולא יזבחו עוד את זבחי השלשע ירמאשרהם זניסאחריהם
 חקתעוללם תהיה ואתללהם לדרתם:

Lév 17: 7 καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις,
 οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν·
 νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

Lév 17: 7 Et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux jeunes-boucs [vanités]
 auxquels ils se prostituaient (en allant) derrière eux ÷
 ce sera pour eux [vous] une règle d'éternité, dans leurs [vos] générations.

Lev. 21:17 דבראל אהרן לאמר
 אישמזרעך לדרתם
 אשריה יהיבומום לאיקרב לקריבלחםאלהיו:

Lév 21:17 Εἶπὸν Ἀαρὼν ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
 τίτι ἐὰν ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος,
 οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

Lév 21:17 Parle à 'Aharon, pour dire ÷
 L'homme de ta semence, en quelque génération que ce soit,
 qui aura une tare [un défaut] (physique)
 ne s'approchera [s'avancera] pas pour faire approcher / offrir la nourriture de son Dieu.

Lev. 22: 3 אמראלהם לדרתיכם כל אישאשר יקרבמכל זרעכם
 אל הקדשים אשר יקדיש ובני ישראל ליהוה ושמאתועליו
 ונכרתה הנפש ההוא מפני אני יהוה:

Lév 22: 3 εἶπὸν αὐτοῖς Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος,
 ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια,
 ὅσα ἂν ἀγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ,
 καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ,
 ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ·
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév 22: 3 Dis-leur : Dans vos générations, tout homme de toute votre semence
 qui s'approchera des [s'avancera vers les] (choses) saintes
 que consacrent à YHVH les fils d'Israël,
 ayant sur lui quelque impureté ÷
 cette personne-là sera retranchée de devant moi :
 je suis YHVH [Je suis le Seigneur votre Dieu] !

Lev. 23:14 וְלֹחֶם וְקִלְיֹן כָּרְמֶלֶךְ לֹא תֹאכְלוּ עַד-עֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה
 עַד-הֵבִיאְכֶם אֶת-קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם
 קָתַעוּלְמֶלֶךְ לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל-מִשְׁבַּתֵיכֶם:

Lév 23:14 καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε
 ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην,
 ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

Lév 23:14 Vous ne mangerez ni pain, ni grain grillé, ni grain frais,
 jusqu'à l'os de ce jour {= ce même jour},
 jusqu'à ce que vous ayez amené l'offrande de [offert les dons à] votre Dieu ÷
 (c'est) une règle d'éternité, pour vos générations, dans toutes vos habitations.

Lev. 23:21 וְקִרְאתֶם בְּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִי הַלֵּךְ
 כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ קָתַעוּלְמֶלֶךְ לְדֹרֹתֵיכֶם:

Lév 23:21 καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν·
 ἅγια ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ·
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. -

Lév 23:21 Et vous convoquerez, dans l'os de ce jour {= ce jour même} :
 ce sera pour vous [TM une convocation] sainte,
 aucun travail de servitude {= servile} [œuvre servile] vous ne ferez ÷
 (c'est) une règle d'éternité, dans toutes vos habitations,
 pour toutes vos générations.

Lev. 23:31 כָּל-מְלֶאכֶת לֹא תַעֲשׂוּ קָתַעוּלְמֶלֶךְ לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל-מִשְׁבַּתֵיכֶם:

Lév 23:31 πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν.

Lév 23:28 ... car c'est le Jour des Expiations [un jour de Grand Pardon] (...)

Lév 23:31 Vous ne ferez aucun travail ÷
 (c'est) une règle d'éternité, pour toutes vos générations, dans toutes vos habitations.

Lev. 23:41 וְחִגַּתְּם אֶת-חִגְלֵי הַשָּׁבַע תִּמְסַבְּשָׁנָה
 קָתַעוּלְמֶלֶךְ לְדֹרֹתֵיכֶם חֹדֶשׁ שְׁבִיעִית חִגְוֹאתוֹ:

Lév 23:41 τοῦ ἐνιαυτοῦ·
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν·
 ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν.

Lév 23:41 [TM Vous la fêterez (cette fête) comme une fête pour YHVH], sept jours par an ÷
 (c'est) une règle d'éternité, pour vos générations ;
 c'est le septième mois que vous la fêterez.

Lev. 23:43

לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם

כִּי בְּסֻכּוֹתַי הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lév 23:43 ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν

ὅτι ἐν σκηναῖς κατώκισα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois (...)

Lév 23:42 Vous habiterez dans des huttes [*tentes*] (pendant) sept jours;

tout indigène [*autochtone*] en Israël habitera dans des huttes [*tentes*],

Lév 23:43 afin que toutes vos générations sachent [*voient*]

que j'ai fait habiter dans des huttes [*tentes*] les fils d'Israël,
quand je les ai fait sortir de la terre d'Égypte ÷
Je suis YHWH, votre Dieu.

Lev. 24: 3

מְחוּץ לְפָרֹכֶת הַעֲדָתָא הַלְמוּעַד

יַעַרְךָ אֶת־וַאֲהֲרֹן מֵעַרְבֵ־עַד־בֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד

תְּקַתְעוּלֶם לְדֹרֹתֵיכֶם:

Lév 24: 3 ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηנῇ τοῦ μαρτυρίου

καύσουσιν αὐτὸν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδεδελεχῶς·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

Lév 24: 2 Ordonne aux fils d'Israël de prendre

de l'huile d'olives concassées [(*bien*) *pilées*], épurée,
pour le luminaire [*pour que brûle une lumière.*] ÷
[TM afin de faire monter] une lampe, constamment.

Lév 24: 3 C'est à l'extérieur du voile du Témoignage, dans la Tente de la Rencontre,

LXX ≠ [*C'est à l'extérieur / en deçà du voile, dans la Tente du Témoignage,*]

que la disposera 'Aharon [*que la feront brûler Aaron et ses fils*],
(pour que), du soir au matin, (elle soit) devant YHVH, constamment ÷
(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations ...

- Nb 9:10 דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה טֹמֵא לְנַפְשׁוֹ בְּרֶדְדָה רְחֹקָה לָכֶם
אֵל דְּרַתֵּיכֶם וְעָשְׂתֶם חֶסֶד לַיהוָה:
- Nb 9:10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
ἄνθρωπος ἄνθρωπος,
ὅς ἐάν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν
ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν,
καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ·
- Nb 9:10 Parle aux fils d'Israël, pour dire :
Si quelqu'un parmi vous, ou vos générations, est impur du fait d'une âme {cadavre}
ou se trouve en route au loin,
il pourra faire une Pâque pour YHVH.
- Nb 10: 8 וּבְנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקַעוּ בַחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקְתֵּעוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Nb 10: 8 καὶ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγγιν,
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Nb 10: 8 Ce sont les fils de 'Aharon, les prêtres, qui sonneront des trompettes ÷
et elles seront [ce sera] pour vous une règle d'éternité, pour vos générations.
- Nb 10:30 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַבְרָם אֶל-אַרְצֵי וְאֶל-מוֹלַדְתֵּי אֱלֹהֵי:
- Nb 10:30 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.
- Nb 10:29 Et Moshèh a dit à 'Hobâb, fils de Ré'ou-El, le Midfânite, beau-père de Moshèh,
[Nous], nous partons [décampons] pour le lieu
dont YHVH a dit : Je vous le donnerai ÷
va [viens] avec nous et nous te ferons du bien,
car YHVH a dit du bien pour Israël
[car le Seigneur a dit de belles choses au sujet d'Israël].
- Nb 10:30 Et il lui a dit : Je n'irai pas [ne ferai-pas route] ÷
car c'est vers ma terre et vers ma naissance / parenté [génération {= race}] [TM+ que j'irai].

Nb 13:22 וַיַּעֲלוּ בְנֵי גִבְרֹן בְּאֶדְרַחְבֵּי הַחֲבֵרוֹן וְשָׁמַחִימֹן שְׁשִׁיּוֹת לְמִי יְלִדֵי הָעֵנָק וַחֲבֵרוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנֵינוּ לְעֵמֶץ מִצְרָיִם:

Nb 13:22 καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Ἀχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν *γενεαὶ* *Enax*· καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

Nb 13:22 Et ils sont montés par le Nèguèh / Sud [*≠ à travers le désert*] et ils sont venus à 'Hèbrôn ; et, là, se trouvaient 'A'hîman, Shéshai et Thalmai, *enfants [générations]* {=descendants} de 'Anâq ÷ et 'Hèbrôn avait été construite sept ans avant Ço'an [*≠ Tanis*] d'Egypte.

Nb 13:28 אֲפֹסְפֵי עֵזָה עָלְמָהּ יִשְׁבַּבְּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצִרוֹתָהָן לְתֵמָאֲדוֹגִים יְלִדֵיהָ עֵנָק רְאִינוֹשִׁים:

Nb 13:28 ἀλλ' ἦ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν *γενεὰν* *Enax* ἑωράκαμεν ἐκεῖ,

Nb 13:27 Et ils lui ont (ra)conté° et ils ont dit : Nous sommes venus dans la terre où tu nous as envoyés ÷ et vraiment elle ruisselle de lait et de miel [*terre ruisselante de lait et de miel*] ; en voici le fruit.

Nb 13:28 Mais qu'il est puissant le peuple qui habite la terre ! *LXX ≠ [mais elle est hardie la nation qui y habite]* ÷ les villes sont fortifiées [*+ munies de murailles et*], très grandes et nous avons [*TM même*] vu là des *enfants* {=descendants} de 'Anâq [*la génération* {=race} d'*Enach*].

- Nb 15:14 וְכִי־יָגִיד אֲתֶכֶם גְּרָאוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה אֲשֶׁר־יַחֲנִיחַ לְיַהוָה
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כְּיַעֲשֶׂה:
הַקָּהָל חָקְהָא חֲתָלְכֶם לְגֵר הַגֵּר
חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כְּגֵרֵי הַלְּפָנֵי יַהוָה:
- Nb 15:15 ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν
ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν,
καὶ ποιήσει κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
ὁν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ.
- Nb 15:15 νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν,
νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν·
ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·
- Nb 15:14 Si un résident réside avec vous [*Si un immigrant vient chez vous dans votre terre*]
ou (si quelqu'un se trouve) au sein de vous [*advient chez vous*], dans vos générations,
et qu'il fasse un (sacrifice) par le feu, senteur apaisante pour YHVH,
LXX ≠ [*et qu'il fasse un apanage, odeur de bonne-odeur | senteur odorante pour le Seigneur*] ÷
comme vous ferez, ainsi fera-t-il [≠ *ainsi fera la communauté pour le Seigneur*].
- Nb 15:15 (Pour) l'assemblée, il n'y aura qu'une règle [≠ *Il n'y aura qu'une loi*],
pour vous et pour le résident résidant [*les immigrants qui se sont adjoints à vous*] ÷
(c'est) une règle d'éternité, pour vos générations :
il en sera du résident [*de l'immigrant*] comme de vous devant YHVH.
- Nb 15:21 מִרְאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Nb 15:21 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν,
καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Nb 15:21 Des prémices° de vos moutures [*En prémices de votre pâte*],
[et] vous donnerez à YHWH un prélèvement ÷
dans (toutes) vos générations.
- Nb 15:23 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בִּיד־מֹשֶׁה
מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Nb 15:23 καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωσῆ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
- Nb 15:22 Lorsque vous vous serez égarés [≠ *vous serez égarés*°],
et vous n'aurez pas pratiqué tous {= l'un quelconque de} ces commandements ÷
que YHWH a dits [*dont le Seigneur a parlé*] à Moshèh ;
- Nb 15:23 tout ce que vous a commandé [*selon ce que vous a ordonné*] YHWH,
par la main de Moshèh ÷
depuis le jour où YHWH l'a commandé [*vous l'a ordonné*]
et au-delà, pour vos générations ...

- Nb 15:38 דְּבָרָאֵל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
וְעָשׂוּ לָהֶם צִצְתָּעַל־כַּנְפֵי־בְגָדֵיהֶם לְדֶרֶתָם
וְנָתְנוּ עַל־צִצְתָּהּ כַּנְּפֵתִיל־תְּכֵלֶת׃
- Nb 15:38 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν
εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.
- Nb 15:38 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras ...
et ils se feront une houppe {= frange⁹} [*des franges*] aux ailes de leurs habits
dans (toutes) leurs générations.
et ils mettront à la houppe de l'aile un cordon de pourpre violette
LXX ≠ [*et ils mettront aux franges de l'aile un fil (couleur) d'hyacinthe*].
- Nb 18:23 וְעָבְדָה לְיְהוָה אֶת־עֲבֹדַת־הַלְמֹועֵדוּהֶם שְׂאוּעֹנָם
חֲקֵתְעוֹלָם לְדֶרֶתִיכֶם וּבְתוֹךְ־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־יִנְחָלוּ וְיִנְחָלָהּ׃
- Nb 18:23 καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτο τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·
- Nb 18:23 Et c'est Lévi qui servira le service de la Tente de la Rencontre
et ils porteront leur faute,
LXX ≠ [*Et le Lévite lui-même officiera à l'office de la Tente du Témoignage
et eux-mêmes porteront (la responsabilité de) leurs fautes*] ÷
règle d'éternité, pour vos [leurs] générations ;
et au milieu des fils d'Israël, ils n'hériteront pas d'un héritage.
- Nb 32:13 וַיַּחֲרֹאֲף־יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בְּמִדְבָּרָאֲרַבְעֵים־שָׁנָה
עַד־תִּכְלֹה־הַדֹּרֶה עֲשֵׂהָרַעֲבַע־יְנִיָּהוּהָ׃
- Nb 32:13 καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη,
ἕως ἐξανηλώθη πάσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου.
- Nb 32:13 Et la colère de YHVH s'est enflammée contre Israël ;
et il les a fait vaciller [errer] dans le désert pendant quarante ans ÷
jusqu'à ce qu'eût disparu entièrement
toute la génération qui [(de) ceux qui] avait fait ce qui est mal aux yeux de YHVH.
- Nb 35:29 וְהָיוּ אֲלֵהֶם לְחֻקֵּי־מִשְׁפָּט לְדֶרֶתִיכֶם כְּכֹל־מִוֹשְׁבֵי־כֶם׃
- Nb 35:29 καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.
- Nb 35:29 Ces (dispositions) seront pour vous une règle de droit, dans (toutes) vos générations ÷
en tous vos (lieux d')habitation.

⁹ Les "franges" désignent normalement les bordures du vêtement. Par métonymie, l'usage l'a appliqué en français aux cordons tressés avec des nœuds et terminés par un gland, mis aux angles du manteau de prière.

- Dt. 2:14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר הִלְכְנוּ מִקֵּדְשׁ בַּרְנֵעַ
עַד אֲשֶׁר עָבַרְנוּ אֶת-נַחַל יַרְדֵּן שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֵה שָׁנָה
עַד-תָּם כָּל-הַדּוֹר אֲנִי הֵמָּלְחָמָה מִקָּרֵב בְּהַמְחִיזָה פְּאִשְׁרֵי נְשִׁבְעֵי הַיְהוָה לָהֶם:
- Dt 2:14 καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη
ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη,
ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν
ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·
- Dt. 2:14 Et les jours pendant lesquels nous avons marché
depuis Qâdesh-Barné'a
jusqu'à ce que nous passions le torrent de Zâred
ont été de trente-huit ans ÷
jusqu'à ce que fut complète [*tombée*] toute la **génération des hommes de guerre**,
[+ *mourant*] du milieu du camp
selon ce que leur avait juré YHVH.
- Dt. 2:15 Et la main de YHVH [= *Dieu*] a été sur eux, pour les exterminer du milieu du camp ÷
jusqu'à ce que soit complète (cette génération) [*jusqu'à ce qu'ils soient tombés*].
- Dt. 2:16 Et il est advenu qu'a été complet (le nombre de) tous les hommes de guerre
LXX ≠ [*Et il est advenu que sont tombés tous les hommes de guerre*]
pour mourir du milieu du peuple
- Dt 5: 9 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא-תַעֲבֹדֵם
כִּי-אַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ יִחְדָּל קִנְיָא
פְּקַדְעוֹן אֲבוֹתַי לְ-בָנִים וְלִ-שְׁלֹשִׁים וְלִ-רְבַעַיִם לְשָׁנָא:
- Dt 5: 9 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς,
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου,
θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδοῦς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα
ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με
- Dt 5: 9 Tu ne te prosterner pas devant eux
et tu ne t'y asserviras pas [*ne leur rendras pas un culte*] ÷
car, moi, YHVH, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux
visitant la faute [*faisant acquitter le péché*] des pères sur les fils,
et sur la troisième et sur la quatrième [**génération**]
pour ceux qui me haïssent
- Dt 7: 9 וַיְדַעְתְּכִי-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא אֱלֹהֵימִם
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שְׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
לְ-אַהֲבֵיוֹ וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו לְ-אַלְהֵי דוֹר:
- Dt 7: 9 καὶ γνώση ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός,
ὁ φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς
- Dt 7: 9 Tu sauras donc que c'est YHVH, ton Dieu, qui est Dieu ÷
le Dieu fidèle qui garde l'alliance et la fidélité jusqu'à mille **génération**s,
pour ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,

- Dt 23: 4 לֹא־יָבֹאֲעִמּוֹנִי וּמֹאבִי בְּקִלְהֵי הַיְהוָה
 וְגַם־דְּוָרֵ עַשְׂרֵי לֹא־יָבֹאֲלֵהֶם בְּקִלְהֵי הַיְהוָה עַד־עוֹלָם:
- Dt 23: 4 οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·
 καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου
 καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- Dt 23: 4 N'entrera pas dans l'assemblée de YHVH le 'Ammonite et le Mô'âbite ÷
 même [*et jusqu'*] à la dixième *génération*, il n'entreront pas dans l'assemblée de YHVH,
 à jamais / pour l'éternité [*et jusque pour l'éternité*],
- Dt 23: 9 בְּנֵי־אֲשֶׁר־יִנְלְדוּ לָהֶם דְּוָרֵ שְׁלִישִׁי בְּאֵלֵהֶם בְּקִלְהֵי הַיְהוָה:
- Dt 23: 9 υἱοὶ ἐὰν γεννηθῶσιν αὐτοῖς,
γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.
- Dt 23: 8 Tu n'auras pas le 'Édomite en abomination, car il est ton frère ÷
 Tu n'auras pas l'Égyptien en abomination, car tu as été un résident dans sa terre.
- Dt 23: 9 Les fils qui leur naîtront,
 à la troisième *génération*, ils entreront dans l'assemblée de YHVH.
- Dt 29:21 וְאָמְרָה דְּוָרָה אַחֲרָיוֹן בְּנֵי־כַסְאֲשֶׁר־יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
 וְהִנְכִּירֵ אֲשֶׁר־יָבֹא מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה
 וְרָאוּ אֶת־מְכֹוֹת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאָת־תַּחֲלָאֵי־הָאֲשֶׁר־חָלְהֵי הַיְהוָה בָּהּ:
- Dt 29:21 καὶ ἐροῦσιν ἡ *γενεὰ* ἡ *ἐτέρα*, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
 καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν,
 καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης
 καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν-
- Dt 29:21 Et ils diront
 — la *génération suivante* [*l'autre génération*], vos fils qui se lèveront après vous
 et l'étranger qui arrivera d'une terre lointaine ÷
 quand ils verront les plaies de cette terre
 et les maladies dont YHVH la rendra malade [*≠ que lui enverra le Seigneur*]...
- Dt 29:23 Et [*Voici ce que*] diront toutes les nations :
 Pourquoi YHVH a-t-il fait cela à cette terre?
 D'où vient l'ardeur de cette grande colère ?
 [*Quel est ce grand emportement de colère ?*]
- Dt 29:24 Et ils diront :
 C'est qu'ils ont abandonné l'alliance du Seigneur, le Dieu de leurs pères ÷
 qu'il avait tranchée avec eux [*établie avec leurs pères*],
 lorsqu'il les a fait sortir de la terre d'Egypte

- Dt. 32: 5 שִׁחַתְלוּ אֲבֹנֵי וּמוֹמֵם דֹּרַעַקְשׁוּפְתָּלְתָּלְ :
 Dt 32: 5 ἡμάρτοσαν
 οὐκ αὐτῶ τέκνα μωμητά,
 γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
- Dt. 32: 5 Il a perverti, pour Lui, non-fils de Lui ; leur tare ÷
 génération tortueuse et retorse.
 Sam. [Ils se sont pervertis, eux que sans tare Il avait engendrés]
 LXX ≠ [N'ont-ils pas péché contre Lui ?
 ou Ce n'est pas contre Lui (seul) qu'ils ont péché ;
 enfants (pleins) de défauts, une génération tortueuse et pervertie].
- Dt. 32: 6 Est-ce là ce que vous rendez [-en retour] à YHVH,
 peuple insensé [fou] et nullement sage ? ÷
 N'est-ce pas Lui, ton père, qui t'a acquis ¹⁰,
 Lui qui t'a fait
 et t'a établi [créé ou mss façonné] ¹¹?
- Dt. 32: 7 זְכַרְיֹמוֹתַעֲלֹמִים בְּיָנוּשְׁנוֹת דֹּר־דֹּר :
 שְׁאֵל אָבִי הַיְיָ דִּדְךָ זִקְנִי הַיְיָ אֲמַר לְךָ :
- Dt 32: 7 μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
 ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
 τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.
- Dt. 32: 7 Souviens-toi des jours d'éternité / antiques
 LXX ≠ [Souvenez-vous des jours d'éternité / de jadis] ;
 comprenez les années, de génération en génération
 LXX ≠ [comprenez les années de la génération des générations] ÷
 interroge ton père et il te racontera [rapportera],
 tes anciens et ils te le diront.
- Dt. 32:20 וַיֹּאמֶר אֱסֹתִיר הַפְּנִימִים אֲרָאָה מְהֵרָא חֲרִיתָם
 כִּי דֹרֹתָהֶם כִּתְּתָהֶם הַבְּנִים לֹא אֲמַנְבָּם :
- Dt 32:20 καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
 καὶ δεῖξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
 ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,
 υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.
- Dt. 32:19 Et YHVH le voit et il méprise ÷ dans son indignation, ses fils et ses filles.
 LXX ≠ [Il l'a vu, Seigneur, et il a été jaloux
 et il a été exaspéré de colère contre ses fils et ses filles.
- Dt. 32:20 Et il a dit : Je leur cacherai [je détournerai d'eux] ma Face
 et je verrai quelle sera leur fin [montrerai ce qu'il en sera d'eux à la fin des jours] ÷
 car c'est une génération perverse [dévoyée],
 des fils qui n'ont pas de foi / fidélité.

¹⁰ Origène réserve un commentaire au verbe « acquérir » (ici *ektêsato se*), citant notre verset à propos de la formule identique d'Ex 15, 16 : il oppose la théorie du rachat au démon à la thèse marcionite selon laquelle le Sauveur a racheté les hommes — qui ne lui appartenaient pas — au Créateur (*Hom. Ex. Ex.6, 9*). Jos. 6:26.

¹¹ Verecundus justifie l'ordre des trois verbes, qui semble contraire à la logique puisque l'on crée avant de posséder : l'explication est que Dieu « possède » (« acquiert ») dans sa prescience, « fait » en façonnant, « crée » par la rédemption ; l'emploi du pronom au singulier (« toi »), alors que le verbe précédent était au pluriel (« vous rendez en retour ») se justifie : ceux qui sont engendrés par le Verbe divin forment un seul corps.

- Jos. 22:27 כִּי־עַד־הוּאֲבִינִינוּבִינֵיכֶםוּבִינֵי־דֹרֹתֵינוּאֲחֵרֵינוּ
 לְעִבְדָּתְךָעֲבַדְתִּיהוָהלִפְנֵיבְּעֹלֹתֵינוּוּבְזִבְחֵינוּוּבְשִׁלְמֵינוּ
 וְלֹא־יֹאמְרוּבְנֵיכֶםמִחֲרָבְנֵינוּאֵין־לְכֶםחֶלֶקבִּיהוָה:
 Jos. 22:28 וַנֹּאמְרוּהִי־כִי־אִמְרוּאֵלֵינוּאֶל־דֹּרֹתֵינוּמִחֲרָ
 וַאֲמַרְנוּרֹאֲוֹתֶינָתְבַנִּיתְמוּזִבְחֵיהוָהאֲשֶׁר־עָשׂוּאֲבוֹתֵינוּ
 לְאֱלֹהֵיהוָהלֹאֶלְזִבְחֵי־עַד־הוּאֲבִינִינוּבִינֵיכֶם:
- Jos 22:27 ἀλλ' ἵνα ἡ τοῦτο μαρτύριον
 ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν
 καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς
 τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ
 ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν
 καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν·
 καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον
 Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς κυρίου.
- Jos 22:28 καὶ εἶπαμεν
 Ἐὰν γένηταί ποτε
 καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον,
 καὶ ἐροῦσιν
 Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
 ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν
 οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,
 ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
 καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.
- Jos. 22:21 Et les fils de Re'oubén et les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont répondu
 et ils ont parlé aux têtes des milliers [*chiliarques / chefs de mille*] d'Israël : (...)
- Jos. 22:26 Et nous nous sommes dit : Agissons donc pour nous en construisant cet autel [*autel°*],
 non pour holocauste [(*sacrifices*) d'apanages] et non pour sacrifice,
- Jos. 22:27 mais pour qu'il soit un témoignage entre nous et vous
 et toutes nos générations après nous,
 que c'est bien le service / culte de YHVH que nous servons / célébrons devant Lui,
 par nos holocaustes [(*sacrifices*) d'apanages] et par nos sacrifices
 et par nos sacrifices de-paix [= *de-salut*] ÷
 ainsi, vos fils [*enfants*] ne pourront pas dire demain à nos fils [*enfants*] :
 Vous n'avez point de part à YHVH.
- Jos. 22:28 Et nous avons dit :
 Et si demain, ils nous parlaient ainsi, à nous ou à toutes nos générations,
 LXX ≠ [Si jamais il advenait qu'ils parlent (ainsi) à nous ou à nos générations] ÷
 nous dirions [*ils diraient*] :
 Voyez la figure [*ressemblance*] de l'autel de YHVH qu'ont faite nos pères,
 non pour holocauste et non pour sacrifice,
 LXX ≠ [non pour des (sacrifices) d'apanages, ni pour des sacrifices,]
 mais pour qu'il soit [*mais c'est*] un témoignage entre nous et vous.
 LXX ≠ [*entre vous et nous et entre nos fils*].

Jug. 2:10

וְגַם כָּל־הַדּוֹרָה הוּאֵנָּא סְפוּאֵל־אֲבוֹתָיו
וַיִּקְרָא דוֹר אַחֲרָיהֶם

אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:

JgB 2:10 καὶ γε πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν,
καὶ ἀνέστη γενεὰ ἕτέρα μετ' αὐτούς,
οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καὶ γε τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραηλ.

JgA 2:10 καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν,
καὶ ἀνέστη γενεὰ ἕτερα μετ' αὐτούς,
ὅσοι οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καὶ τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν τῷ Ἰσραηλ.

Jug. 2:10 Toute cette **génération** a été, elle aussi, ajoutée à ses pères ÷
et après eux s'est levée une autre **génération**,
[tous ceux] qui n'avait pas connu YHVH ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.

Jug. 3: 2

רָקַל מַעַן יָדַעַתְּ דְּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלִמְדָם מִלְחָמָה
רַק אֲשֶׁר־לְפָנֵים לֹא יָדְעוּם:

JgB 3: 2 πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραηλ
τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον,
πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά·

JgA 3: 2 πλὴν διὰ τὰς γενεὰς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον,
πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά·

Jug. 3: 1 Telles sont les nations que YHVH [*A ≠ Iésous*] a laissées-en-repos [*laissées*],
afin de mettre-à-l'épreuve, par elles, Israël ÷
tous ceux qui n'avaient pas connu tous les combats en Kena'an.

Jug. 3: 2 Ce fut uniquement pour [TM+ (donner) une connaissance aux] **génération**s des fils d'Israël
pour leur enseigner (à faire) la guerre ÷
— à ceux-là, du moins, qui auparavant ne la connaissaient pas

LXX ≠ [*étant entendu que leurs prédécesseurs n'avaient pas connu ces nations*].

Jug. 3: 3 les cinq souverains des Philistins [*les cinq satrapies des Etrangers*],
et tous les Can'anéens,
les Sidoniens et les Hittites qui habitaient [la montagne du] [*le*] Liban ÷
depuis la montagne de Ba'al-'Hèrmôn, jusqu'à l'Entrée de 'Hamâth.

Jug. 3: 4 Et elles ont (servi) à [*≠ Et c'est advenu pour*] mettre-à-l'épreuve, par elles, Israël ÷
pour savoir s'ils obéiraient aux commandements
que le Seigneur avait commandés à leurs pères, par la main de Moshèh.

1Ch 16:15

זְכֹרֶיךָ עוֹלָם בְּרִיתְךָ בְּרִצְנֶהָ אֶלְהֶיךָ :

1Par 16:15 μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

1Chr. 16:15 Souvenez-vous à jamais de son alliance ÷
de la parole engagée pour mille générations,

1Chr. 16:16 (de l'alliance) qu'il a tranchée [*établie*] avec 'Abrâhâm ÷
et de son serment à Isaac.

1Chr. 16:17 Il l'a érigée pour Ya'aqob en règle ;
pour Israël en alliance d'éternité :

Esd 1 5: 5 οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Φινεες υἱοῦ Ααρων·
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ τοῦ Σαραιου
καὶ Ἰωακιμ ὁ τοῦ Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Δαυιδ
ἐκ τῆς γενεᾶς Φαρες, φυλῆς δὲ Ἰουδα,

Esd 1 5: 4 *Et tels sont les noms des hommes qui sont montés,
selon leurs lignages paternels, selon leurs tribus, selon leurs chefs :*

Esd 1 5: 5 *les prêtres, les fils de Phinéés, fils d'Aaron
Jésus le (fils) de Josédék, (fils) de Saraios,
et Joakim, le (fils) de Zorobabel, (fils) de Salathiel, de la maison de David,
de la lignée de Pharés de la tribu de Juda,*

Esd 1 5:37 καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὰς πατριὰς αὐτῶν καὶ γενεὰς
ὡς ἐκ τοῦ Ἰσραηλ εἰσίν·
υἱοὶ Δαλαν τοῦ υἱοῦ Τουβαν, υἱοὶ Νεκωδαν, ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

Esd 1 5:37 *Et ne pouvant pas annoncer leurs lignages paternels et leur génération
comme étant issus d'Israël :*
fils de Dalan, le fils de Touban, fils de Nékodan : six cent cinquante deux.

Est. 9:27

קִימוּ וקִבְּלוּ [וְקִבְּלוּ] הַיְהוּדִים עַל יְהוָה
 וְעַל-זֶרְעוֹ עַל-כֹּל-הַנְּלוּיִם עַל יְהוָה
 וְלֹא יַעֲבֹר לְהוֹתַעַשׂ שְׂמֵי אֲתַשְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּתַבְּבָם וְכִזְמַנָּם
 בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה:

Est. 9:28

וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה הֵנּוּ כָּרִים וְנֻעַ שְׂמֵי בְּכָל-דְּוָר וְדָוָר
 מִשְׁפָּחָהּ וּמִשְׁפָּחָהּ מִדִּינָהּ וּמִדִּינָהּ עֵירוֹ עֵיר
 וַיִּמְחַפְּרוּ יְהוּדִים הָאֵלֶּה בְּרוֹמְתוֹ הַיְהוּדִים וְזָכְרוּם לֹא-יִסּוּף מְזַרְעֵם:

Esther 9:27

καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι
 ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν
 καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν
 οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται·
 αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον
 κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν·

Esther 9:28

αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραι ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον,
 καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν.

Esther 9:27

les Juifs ont institué et reçu {= érigé en tradition}
 pour eux et pour leurs descendants et pour tous ceux qui se joindraient à eux
 et (cette tradition) ne passera pas [*et ils ne se conduiront jamais autrement*]
 de célébrer ces deux jours, selon ce qui a été écrit et en leur temps ÷
 d'année en année

LXX ≠ [*de génération en génération, et par ville et par lignage-paternel et par province*].

Esther 9:28

[Ces jours seraient commémorés et célébrés de génération en génération,
 TM+ dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville ÷]
 et ces jours des “Pourim”
 ne passeraient pas du milieu des Juifs [≠ *seraient célébrés en tout temps*]
 et leur souvenir ne finirait pas chez leur semence {= leurs descendants}.

LXX ≠ [*et leur souvenir ne disparaîtrait pas de leurs générations*].

Est 10: 3k

καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται
 ἐν μηνὶ Ἀδαρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαί
 δεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς
 καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

Esther 10: 3i

et Dieu s'est souvenu de son peuple et a rendu justice à son héritage.

Esther 10: 3k

*Et ces jours du mois d'Adar, le quatorzième et le quinzième du même mois,
 seront pour lui des jours d'assemblée, de joie et d'allégresse devant Dieu,
 au long des générations, à jamais, dans son peuple Israël.*

Jdth 8:18 ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς *γενεαῖς* ἡμῶν
οὐδέ ἐστιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον
οὔτε φυλὴ οὔτε πατριὰ οὔτε δῆμος οὔτε πόλις ἐξ ἡμῶν,
οἱ προσκυνοῦσι θεοῖς χειροποιήτοις,
καθάπερ ἐγένετο ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις·

Jdth 8:18 *Car il ne s'est levé dans nos *générations* et il n'y a aujourd'hui
ni tribu, ni lignage-paternel, ni bourg, ni ville parmi nous
qui adore des dieux faits-de-main (d'homme),
comme il est advenu dans les jours d'autrefois.*

Jdth 8:19 *à cause de quoi nos pères ont été livrés à l'épée et au pillage
et ont chuté d'une grande chute devant nos ennemis.*

Jdth 8:32 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιουδιθ
Ἄκούσατέ μου,
καὶ ποιήσω πρᾶγμα ὃ ἀφίξεται εἰς *γενεὰς γενεῶν* υἱοῖς τοῦ *γένους* ἡμῶν.

Jdth 8:32 *Judith leur dit : Écoutez-moi,
je vais accomplir un exploit qui se transmettra de *génération* en *génération*
aux fils de notre *race*.*

TobVa 1: 4 καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν τῇ γῇ Ἰσραηλ, νεωτέρου μου ὄντος, πᾶσα φυλὴ τοῦ Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου ἀπέστη ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἱεροσολύμων τῆς ἐκλεγεῖσης ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραηλ εἰς τὸ θυσιάζειν πάσας τὰς φυλάς· καὶ ἠγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκηνώσεως τοῦ ὑψίστου καὶ ὠκοδομήθη εἰς πάσας τὰς **γενεὰς** τοῦ **αἰῶνος**.

Tob Si 1: 4 καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν γῇ Ἰσραηλ καὶ ὅτε ἤμην νέος, πᾶσα ἡ φυλὴ Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου ἀπέστησαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλημ πόλεως τῆς «ἐκλεγεῖσης» ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ εἰς τὸ θυσιάζειν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ· καὶ ἠγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκηνώσεως τοῦ θεοῦ καὶ ὠκοδομήθη ἐν αὐτῇ εἰς πάσας τὰς **γενεὰς** τοῦ **αἰῶνος**.

Tob 1: 4 *Et quand j'étais dans mon pays, dans la terre d'Israël, et quand j'étais jeune, toute la tribu de Nephtali, mon père, avait déserté la maison de David, mon père, et Hiérusalem, la ville qui avait été choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, pour (y) sacrifier, pour toutes les tribus d'Israël; et pour y consacrer le sanctuaire de la demeure de Dieu et qu'il y soit construit pour toutes les **générations** à **jamais**.*

TobVa 5:14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑγιαίνων ἔλθοις, ἄδελφε· καὶ μή μοι ὀργισθῆς ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνώμαι. καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς **καλῆς** καὶ **ἀγαθῆς γενεᾶς**· ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ἀνανιαν καὶ Ἰαθαν τοὺς υἱοὺς Σεμείου τοῦ μεγάλου, ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων, καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. ἐκ **ρίζης** καλῆς εἶ, ἄδελφε.

Tob S 5:14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑγιαίνων ἔλθοις καὶ σωζόμενος, ἄδελφε· καὶ μή μοι πικρανθῆς, ἄδελφε, ὅτι τὴν ἀλήθειαν ἐβουλόμην γνῶμαι καὶ τὴν πατριάν σου. καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφὸς ὢν, καὶ ἐκ **γενεᾶς καλῆς** καὶ **ἀγαθῆς** εἶ σὺ· ἐγίνωσκον Ἀνανιαν καὶ Ναθαν τοὺς δύο υἱοὺς Σεμε[λ]ίου τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτοὶ συνεπορεύοντό μοι εἰς Ἱερουσαλημ καὶ προσεκύουν μετ' ἐμοῦ ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν. οἱ ἀδελφοί σου ἄνθρωποι ἀγαθοί· ἐκ **ρίζης** ἀγαθῆς εἶ σὺ, καὶ χαίρων ἔλθοις.

TobV 5:14 *Et il lui a dit : Puisses-tu arriver bien-portant, frère ! Et ne te mets pas en colère contre moi, frère, si j'ai voulu connaître ta tribu et ta (maison) paternelle Il se trouve que tu es mon frère, de la belle et bonne **génération** {= race}. J'ai connu Ananias et Iathan, les deux fils de Sémélias le Grand. alors que nous faisons-route en commun vers Hiérusalem pour y adorer en faisant monter / apportant les premiers-nés / prémices et les dîmes des produits (de la terre) Et ils n'ont pas erré de l'erreur de nos frères tu es de belle **racine** {= souche}, frère.*

- TobV 8: 5 καὶ ἤρξατο Τωβίας λέγειν
 Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
 καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔνδοξον εἰς τοὺς αἰῶνας·
 εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσαι αἰ κτίσεις σου.
- Tob V 8: 5 *Et Tobie a commencé à dire ;*
Béni es-tu, Dieu de nos pères,
et béni ton Nom saint et glorieux, dans tous les âges !
Que te bénissent les cieux et toutes tes créatures !
- TobS 8: 5 καὶ ἀνέστη,
 καὶ ἤρξαντο προσεύχεσθαι καὶ δεηθῆναι ὅπως γένηται αὐτοῖς σωτηρία,
 καὶ ἤρξατο λέγειν
 Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
 καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τῆς γενεᾶς·
 εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσα ἡ κτίσις σου εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
- Tob S 8: 5 *Et elle s'est levée,*
et ils se sont mis à prier et à implorer, afin que leur fût accordé le salut.
et il a commencé ainsi :
Béni es-tu, Dieu de nos pères,
et béni ton Nom dans toutes les générations à jamais !
Que les cieux te bénissent et toute ta création dans tous les siècles !
- TobV 13:12 καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ τοὺς αἰχμαλώτους
 καὶ ἀγαπήσαι ἐν σοὶ τοὺς ταλαιπώρους εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.
- TobV 13:13 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἤξει πρὸς τὸ ὄνομα κυρίου
 τοῦ θεοῦ δῶρα ἐν χερσίν ἔχοντες καὶ δῶρα τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ,
 γενεαὶ γενεῶν δώσουσίν σοι ἀγαλλίαμα.
- Tob V13:12 *Qu'il réjouisse en toi les captifs,*
qu'il aime en toi les malheureux, pour tous les âges à jamais.
- TobV13:13 *De nombreuses nations viendront de loin vers le Nom du Seigneur Dieu*
ayant dans les mains des présents et des présents pour le Roi du ciel ;
les âges des âges te donneront de l'allégresse.
- Tob Si 13:12 καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ πάντας τοὺς αἰχμαλώτους
 καὶ ἀγαπήσαι ἐν σοὶ πάντας τοὺς ταλαιπώρους
 εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.
- TobS 13:13 φῶς λαμπρὸν λάμψει εἰς πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς·
 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἄξει σοι
 καὶ κάτοικοι πάντων τῶν ἐσχάτων τῆς γῆς πρὸς τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου
 καὶ τὰ δῶρα αὐτῶν ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν ἔχοντες τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ·
 γενεαὶ γενεῶν δώσουσιν ἐν σοὶ ἀγαλλίαμα,
 καὶ ὄνομα τῆς ἐκλεκτῆς εἰς τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.
- Tob V13:12 *Qu'il réjouisse en toi tous les captifs,*
qu'il aime en toi tous les malheureux, pour tous les âges à jamais.
- Tob S13:13 *Il fera briller une brillante lumière pour tous les confins de la terre ;*
de nombreuses nations (viendront pour toi) de loin
et des habitants de toutes les extrémités de la terre vers ton saint Nom
ayant dans leurs mains leurs dons pour le Roi du ciel ;
les âges des âges te donneront de l'allégresse
et (te donneront) le nom de "l'Elue", pour les âges, à jamais ...

TobV 14: 5 καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεὸς
καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,
καὶ οἰκοδομήσουσιν τὸν οἶκον,
οὐχ οἶος ὁ πρότερος,
ἕως πληρωθῶσιν *καιροὶ* τοῦ *αἰῶνος*.
καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ τῶν αἰχμαλωσιῶν
καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλημ ἐντίμως,
καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται
εἰς πάσας τὰς *γενεὰς* τοῦ *αἰῶνος* οἰκοδομη ἑνδόξω,
καθὼς ἐλάλησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται.

Tobv 14: 5 *Mais de nouveau,
Dieu aura pitié d'eux
et il les fera retourner dans la Terre
et ils (re)-construiront la Maison, non toutefois comme la première,
en attendant que soient accomplis les *moments* / *temps à jamais* ;
et, après cela, ils retourneront de leur captivité
et ils (re)-construiront dignement Jérusalem
et la Maison de Dieu (qui est) en elle sera (re)-construite,
comme une construction glorieuse
pour tous les âges, à jamais
selon ce qu'ont dit à son sujet les prophètes.*

1Ma 2:51 καὶ μνήσθητε τὰ ἔργα τῶν πατέρων, ἃ ἐποίησαν ἐν ταῖς *γενεαῖς* αὐτῶν,
καὶ δέξασθε δόξαν μεγάλην καὶ ὄνομα *αἰώνιον*.

1Ma. 2:51 *Souvenez-vous des œuvres que nos pères ont accomplies dans leurs *générations*,
et vous recevrez / acquerrez une grande gloire et un nom *éternel*.*

1Ma 2:61 καὶ οὕτως ἐννοήθητε *κατὰ γενεὰν* καὶ *γενεάν*,
ὅτι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτὸν οὐκ ἀσθενήσουσιν.

1Ma. 2:61 *Ainsi réfléchissez que,
de *génération en génération*, aucun de ceux qui espèrent en Lui ne faiblit.*

3Ma 6:36 καὶ κοινὸν ὀρισάμενοι περὶ τούτων θεσμὸν
ἐπὶ πᾶσαν τὴν παροικίαν αὐτῶν εἰς *γενεὰς* τὰς *προειρημένας*
ἡμέρας ἄγειν ἔστησαν εὐφροσύνους,
οὐ πότου χάριν καὶ λιχνείας, σωτηρίας δὲ τῆς διὰ θεὸν γενομένης αὐτοῖς.

3Ma 6:35 *Mais les Juifs, comme nous l'avons dit, ont formé la danse susdite et un banquet,
s'adonnant aux joyeuses confessions / hommages, et aux psaumes.*

3Ma 6:36 *Et ils ont communément décidé une commémoration (de ces événements)
pour les *générations à venir*, pendant tout (le temps de) leur résidence (en exil)
de tenir ces jours pour jours d'allégresse,
non pour la boisson et par avidité,
mais en raison du salut qui leur était advenu de par Dieu.*

Ps. 10: 6 אָמַרְבָּלְבוֹבֶל־אֲמוֹטָלְ : דָּרְנָרְאֲשֶׁר־לֹא־בָרַעַ :

Ps. 9:27 εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ,
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ.

Ps. 10: 4 ὁ Le méchant, le nez élevé, ne s'inquiète de rien :

Ps. 9:25 [*le pécheur ne cesse d'irriter le Seigneur*] (...)

Ps. 10: 6 Et il dit en son cœur : Je suis inébranlable ÷

Ps. 9:27 je serai, d'âge en âge, à l'abri du malheur.

Ps. 12: 8 אֲפָה־יְהוָה־תִּשְׁמְרֵם־תְּצַרְנָם מִן־הַדּוֹרָנוּ לְעוֹלָם :

Ps. 11: 8 σὺ, κύριε,
φυλάξεις ἡμᾶς
καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ps. 12: 8 Toi, YHVH,
tu les [nous] garderas ÷

[et] tu nous préserveras de cette génération-ci {= engeance} [et] à jamais.

Ps. 14: 5 שׁוֹפְפוֹדוֹפְחַדְכִי־אֱלֹהִים־בְּדוֹרֵצְדִיק :

Ps. 13: 5 ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος, ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

Ps. 14: 5 Là, ils vont être effrayés d'effroi ÷

≠ [*Là, ils vont être apeurés de crainte, où il n'y a point de crainte*]

car Dieu est dans {= pour} la génération {= race} juste.

Ps. 22:31 זָרַע־עֲבָדוֹנוֹי־סִפְרָאֲדָנִי־לְדוֹר :

Ps. 22:32 יְבֹאוּ־יְגִידוּ־דוֹצְדִקְתוֹ־לְעַמּוֹלְדְכִי־עֲשֵׂה :

Ps. 21:31 καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ·
ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ

γενεὰ ἡ ἐρχομένη,

Ps. 21:32 καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ,
ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος.

Ps. 22:31 Une [Ma] semence {= lignée} le servira ÷

Ps. 21:31 on la comptera pour le Seigneur pour une génération

[et elle sera annoncée au Seigneur la génération qui vient]

Ps. 22:32 On viendra et on racontera sa justice ÷

[et on annoncera sa justice]

au peuple qui naîtra,

car YHVH a agi.

Ps. 24: 6 זֶה־דָּוָר־דָּרְשׁוּן : דְּרָשׁוּן־מִבְּקִשֵּׁי־יְדֵיעַקְבִּסְלָה :

Ps. 23: 6 αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν,
ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ. {διάψαλμα.}

Ps. 24: 4 Celui qui a les paumes [mains] innocentes et le cœur pur°
qui - n'a pas élevé [pris] en vain {= livré à la vanité} son âme ÷
et ne jure pas par tromperie {= pour tromper} [+ son prochain] (...)

Ps. 24: 6 Telle est la génération / race de ceux qui le recherchent ÷

qui cherchent ta Face, [≠ la Face du] Dieu de Ya'aqob.

- Sèlâh.

- Ps. 33:11 עֲצַתִּיהָ הָעוֹלָם תִּעֲמַד מִחִשְׁבוֹתָ לְבֹלְלֵךְ דָּרָרָה :
- Ps. 32:11 ἡ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
- Ps. 33:11 Le dessein de YHVH subsiste [*demeure*] à jamais ÷
les projets de son cœur de génération en génération / d'âge en âge.
- Ps. 45:18 אֲזַכִּירָהּ שְׁמִךְ בְּכָל דָּרָרָה עַל-כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד :
- Ps. 44:18 μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps. 45:18 Je veux commémorer [*Ils commémoreront*] ton Nom en toute génération et génération ÷
aussi les peuples te célébreront [*confesseront*] à jamais et toujours.
- Ps. 48:14 שִׁיתוּ לְבָבְכֶם לְחִילֵהּ פִּסְגּוֹתַי מְנוֹתֵי הַלְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹרָא חֲרוֹן :
- Ps. 48:15 כִּי הוֹאֵל הַיָּם אֵלֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוֹאֵלֵנוּ גִנוּעַ לְמֹת :
- Ps. 47:14 θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς,
ὅπως ἂν διηγῆσθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.
- Ps. 47:15 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Ps. 48:13 Entourez Cîôn [*Sion*], faites-le-tour de son enceinte [*embrassez-la*] ÷
comptez ses tours [*prenez la parole dans ses tours.*]
- Ps. 48:14 Que vos cœurs prêtent attention à ses remparts,
explorez ses palais°
- Ps. 47:14 [*Que vos cœurs prêtent attention à sa puissance ;
et divisez (= dénombrez un par un) ses palais°*] ÷
afin de conter à une autre génération
- Ps. 48:15 que tel est Dieu, notre Dieu à jamais et toujours ÷
- Ps. 47:15 c'est Lui qui nous conduit jusqu'à la mort [*nous fera-pâître pour l'éternité*].
- Ps. 49:12 קָרְבָּם בְּתֵימוֹלָם עוֹלָם מִשְׁכַּנְתֶּם לְדָרָרָה
קָרְאוּ בְשִׁמְוֹתֵם עַל יְאֹד מֹת :
- Ps. 48:12 καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.
- Ps. 49:12 (En) leur sein (ils pensent que) leurs maisons (seront) à jamais,
LXX ≠ [*Leurs sépultures (seront) leurs maisons à jamais*],
leurs demeures de génération en g. / d'âge en âge ÷
ils ont appelé de leur nom des [*leurs*] terres [*'adâmâh*] !
- Ps. 49:20 תָּבוֹא עַד-דָּוָר אָבוֹתֵינוּ יִצְחָק לְאִירָאוּ-אֹר :
- Ps. 48:20 εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.
- Ps. 49:20 Il viendra {= rejoindra} à la génération de ses pères ÷
à jamais, ils ne verront [*il ne verra*] de lumière.

- Ps. 61: 7 : יָמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ תֹּסִיף שְׁנוֹתַי כְּמוֹ-דְרֹדְרֹר :
- Ps. 61: 8 : יִשְׁבְּעוּ לָם לְפָנַי אֱלֹהֵי סֹד וְאִמְתִּמְנוּ וַיִּנְצְרוּהוּ :
- Ps. 60: 7 ἡμέρας ἐφ’ ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας **γενεᾶς** καὶ **γενεᾶς**.
- Ps. 60: 8 διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
- Ps. 61: 7 Aux jours du roi, ajoute d’(autres) jours ÷
ses années (qu’elles s’étendent) **comme** (de) **génération en génération / d’âge en âge** ;
LXX ≠ [ses années (qu’elles s’étendent) aux jours des générations et des générations / d’âge en âge]
- Ps. 61: 8 Qu’il siège [= trône] [demeure] à **jamais** devant Dieu ...
- Ps. 71:18 וְגַם עַד-זְקֵנְהוּ וְשִׁבְיָהּ אֱלֹהִים אֶל-תַּעֲזֹבַנִי עַד-אֲנִי דֹרֵעַ דְּלֹדֹר :
לְכָל-יְבוֹאֲגְבוֹרֵתָּךְ :
- Ps. 70:18 καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ **γενεᾷ** τῇ ἐρχομένηῃ,
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.
- Ps. 71:18 même jusque dans la vieillesse et lors des cheveux-gris
ô Dieu, ne m’abandonne pas,
pour que je raconte [j’annonce] ton bras à la **génération** ÷
[à toute **génération** / à tous les **âges** à venir] ;
[TM à tous ceux à venir], ta puissance° [et ta justice].
- Ps. 72: 5 : יִירָאוּךְ עַם-שָׁמַיִם לְפָנַי יִרְחֹדוּ דְרֹדְרֵים :
- Ps. 71: 5 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης **γενεὰς** **γενεῶν**
- Ps. 72: 1 O Dieu, donne au **roi** ton équité ÷ et ta justice au fils du roi ! (...)
- Ps. 72: 5 On te craindra avec [Il durera autant que] le soleil ÷
et devant la lune, (pour) les **génération**s des **génération**s / les **âges** des **âges**.
- Ps. 73:15 : אִם-אֶמְרֵתִי אֶסְפֹּר כְּמוֹ הַנְּהַדְרֹר : בְּנֵי בְגַדְתִּי :
- Ps. 72:15 εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ **γενεᾷ** τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.
- Ps. 73:15 Si j’avais dit : Je compterai comme eux ÷
voici : la **génération** / **race** de tes fils, je l’aurais trahie.
- Ps. 72:15 [Et je disais : Je conterai ainsi ;
voici qu’à la **génération** / **race** de tes fils, j’étais infidèle].
- Ps. 77: 9 : חֲסִדוֹ גַּם רָאָה לְדְרֹדְרֹר : הָאֵפֶס לְנֹצַח :
- Ps. 76: 9 ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ **γενεᾶς** εἰς **γενεάν**;
- Ps. 77: 8 Est-ce à tout jamais que le Seigneur repousse[ra] ? (...)
- Ps. 77: 9 N’est-elle plus **pour toujours** sa générosité ? ÷
(est-elle) finie sa parole de **génération en génération / d’âge en âge** ?
LXX ≠ [A la **fin**, sa miséricorde, la retranchera-t-il, de **génération en génération / d’âge en âge** ?]

- Ps. 78: 4 לֹא־נִכְחַדְדוּמִבְנֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְסִפְּרוּםִתְהַלְלוֹתֶיהֶן וְעִזְוֹנָן בְּלֹא־תִּיאֲשֶׁרֶשׁהּ :
- Ps. 77: 4 οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.
- Ps 78: 3 Ce que nous avons entendu et connu ÷ et nos pères nous l'ont conté.
- Ps 78: 4 Nous ne le cacherons° pas à leurs fils [*Ils ne l'ont pas caché à leurs enfants*], à la **génération suivante**, nous conterons les louanges de YHVH
LXX ≠ [*pour qu'ils annoncent à une autre génération les louanges du Seigneur*] ÷ et sa puissance [*ses actes-de-puissance*] et les merveilles qu'il a faites.
- Ps. 78: 6 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתָם וְסִפְּרוּ לְבָנֵיהֶם :
- Ps. 77: 6 ὅπως ἂν γινῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
- Ps. 78: 5 Car Il a érigé un témoignage / une règle en Ya'aqob et Il a mis une Thorâh en Israël ÷ qu'il a commandées à nos pères pour qu'ils les fassent connaître à leurs **fil**s,
- Ps. 78: 6 afin que les connaisse une {= la} **génération suivante** [*une autre génération*], les **fil**s qui naîtraient ÷ qu'ils se lèvent et les content [*annoncent*] à leurs fils.
- Ps. 78: 8 דֹרֹסוּרֹמְרָה דֹרֹלֵא־הַקִּינָלָבֹו וְלֹא־יְהִיוּכְאֲבוֹתָם וְלֹא־נֶאֱמָנָהאֶת־אֱלֹהֵיהֶן :
- Ps. 77: 8 ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα, γενεά, ἣτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.
- Ps. 78: 7 Ainsi, ils mettraient en Dieu leur confiance° [≠ *espérance*] et ils n'oublieraient pas les entreprises [*œuvres*] de Dieu ÷ et ses commandements, ils les garderaient.
- Ps. 78: 8 Et ils ne seraient pas, comme leurs pères, une **génération déviante et rebelle** [*tordue / tortueuse et exaspérante*] une **génération dont n'est pas (bien) établi** {= affermi} [*ne (va) pas droit*] le cœur ÷ et dont n'est pas fidèle [*ne s'est pas fié (pleinement)*] à Dieu le souffle.
- Ps. 79:13 וְאֵנָּחְנוּעֲמָדוֹן צִאֲמַרְעִיתָהְנֹדְהֶלְחֵל עֹלָמָלְ דְרֹדָר וְסִפְּרָתְהֶלְתָּהּ :
- Ps. 78:13 ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνεσίην σου.
- Ps. 79:13 Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage, nous te célébrerons [*rendrons hommage*], à **jamais**, de **génération en gén.** / **d'âge en âge** ÷ nous conterons [*annoncerons*] ta louange.

- Ps. 85: 6 הָלַעֲוָלָם תִּאֲנַף בְּנוֹתַמְשֶׁדָּאֶפֶךְ לְדָרְנָדָר׃
- Ps. 84: 6 μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;
- Ps. 85: 6 Seras-tu à jamais irrité contre nous ÷
prolongeras-tu ta colère de génération en génération / d'âge en âge ?
- Ps. 89: 2 נְדָרָאֲוֹדִיעַ אֲמוֹנַתְךָ בְּפִי׃ וְרַחֲמֶיךָ אֶשְׂרָה לְדָר׃
- Ps. 88: 2 Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,
- Ps. 89: 2 Les générosités de YHVH [*Tes miséricordes, Seigneur*], à jamais je les chanterai ÷
de génération en génération / d'âge en âge,
ma bouche fera connaître ta fidélité [*annoncera ta vérité*].
- Ps. 89: 5 עַד-עֲוָלָם אֲכִיזֹרַע דְּבִנְיִתִּי לְדָר׃ דָּוִד כְּסָאֲהֶסְלָה׃
- Ps. 88: 5 Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου
καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. {διάψαλμα.}
- Ps. 89: 5 Pour toujours j'établis [*je préparerai*] ta semence ÷
et je construirai, de génération en génération / d'âge en âge, ton trône. Pause
- Ps. 90: 1 תַּפְלֵהָ לְמִשְׁהָאֵישׁ-הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מֵעֲוֹן אֶתְהַהֵי יִתְלַנּוּ בְּדָרְנָדָר׃
- Ps. 89: 1 {Προσευχὴ τοῦ Μωσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.}
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
- Ps. 90: 1 Prière, de Moshèh, homme de Dieu :
Seigneur, de génération en génération / d'âge en âge, tu as été notre asile.
LXX ≠ [*Seigneur, de génération en génération / d'âge en âge, tu es devenu notre refuge*].
- Ps. 95:10 דָּוִד אֲמַרְעֵם תַּעֲלִבְבָהּ׃ אַרְבַּעַיִם שָׁנָה אֶקְוֵט׃ וְהִם לֹא יָדְעוּ דַרְכָּי׃
- Ps. 94:10 τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
καὶ εἶπα Ἄεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,
- Ps. 95: 7 Car c'est lui notre Dieu,
et nous le peuple de son pâturage,
et le troupeau [*les brebis*] de sa main {= que sa main conduit} ÷
aujourd'hui, si vous écoutez sa voix !
[*Aujourd'hui, si vous entendez sa voix ...*]
- Ps. 95: 8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meribâh ["Querelle" "Contestation"]
comme au jour de Massâh ["Épreuve"] dans le désert.
[... *n'endurcissez pas vos cœurs, comme lors de l'exaspération,
au jour de l'épreuve dans le désert.*]
- Ps. 95: 9 où [Là] vos pères m'ont mis-à-l'épreuve
[Là], ils m'ont éprouvé°,
alors qu'ils avaient [*et ils ont*] vu mon action [*mes œuvres*].
- Ps. 95:10 Durant quarante ans, j'ai eu en dégoût (cette) génération
LXX ≠ [*Pendant quarante ans, elle m'a irrité, cette génération-là*]
et j'ai dit : C'est un peuple au cœur égaré [*leur cœur ne cesse de s'égarer*],
et ils n'ont pas connu mes routes !
- Ps. 95:11 Aussi je l'ai juré dans ma colère :
(On verra bien) s'ils entreront [liitt. Que ... si ils entrent ...] dans mon repos [*repos*] !

- Ps. 100: 5 כִּי־טוֹבִיהוּהָלְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַד־דְּרוֹדְרָאֲמוֹנְתּוֹ :
 Ps. 99: 5 ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
 καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.
 Ps. 100: 5 Oui, (il est) bon [*bon*°], YHVH ;
 Pour toujours {= éternelle} est sa bienveillance [*sa miséricorde*] ÷
 et (elle demeure) de génération en génération / d'âge en âge, sa fidélité / sincérité [*vérité*].
- Ps. 102:13 וְאַתְּהִי הוּהָלְעוֹלָם תִּשְׁבּוֹזְכָרְךָ לְדֹרֹדֹר :
 Ps. 101:13 σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,
 καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
 Ps. 102:13 Mais Toi, YHVH, tu sièges à jamais ÷
 et ton souvenir (dure) de génération en génération / d'âge en âge.
- Ps. 102:19 תִּכְתְּבוּ אֶת־לְדֹרֹאֲחֶרֶן וְעַם־נִבְרָאִיהָ לְלִיָּהּ :
 Ps. 101:19 γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν,
 καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,
 Ps. 102:19 Que cela soit écrit pour la génération suivante [*une autre génération*] ÷
 et qu'un peuple créé célèbre Yâh.
- Ps. 102:25 אֲמַרְאֵלִיאֶל־תַּעֲלֵנִי בְחַצְיָמַיבְ דִּרְדֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ :
 Ps. 101:25 μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
 Ps. 102:25 Et j'ai dit :
 Mon Dieu ne me fais pas monter {= ne m'emporte pas} au milieu de mes jours ÷
 Toi dont les années sont pour les générations des générations / les âges des âges !
- Ps. 105: 8 וְזָכַרְ עוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבָרְצוּהָ אֶלְהָדֹר :
 Ps. 104: 8 ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
 λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,
 Ps. 105: 8 Il se souvient à jamais de son alliance ÷
 de la parole engagée pour mille générations,
- Ps. 106:31 וַתִּחַשְׁבֵּלוּ לְצַדִּיקָה לְדָרְ עַד־עוֹלָם :
 Ps. 105:31 καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.
 Ps. 106:30 Alors s'est dressé Pin'has qui a prié / est intervenu en juge [*a fait l'expiation*] ÷
 et le fléau° a été retenu {= a cessé} [*et le massacre s'est apaisé*].
 Ps. 106:31 Cela lui fut compté° comme justice ÷ de génération en gén. / d'âge en âge, pour jamais.
- Ps. 109:13 יְהִי־אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִיתוֹ בְּדֹרֹאֲחֶרֶץ מִשָּׁמַיִם :
 Ps. 108:13 γεννηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
 ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 Ps. 109:13 Que sa postérité soit supprimée ÷ en une seule génération, que son nom soit effacé!

Ps. 112: 2 גְבוּרַבְּאָרְץ יִהְיֶה יִרְעֵנּוּ דָוָר יִשְׂרָיִם יִבְרַךְ :

Ps 111: 2 δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται·

Ps 112: 1 HALLELOU-Yâh = Louez Yâh ! [Allèlouia]
⌘ Bonheurs de [Heureux] l'homme qui craint YHVH ÷
כ en ses commandements, il a grandement pris plaisir [il voudra très fort].
Ps 112: 2 Puissante sur la terre sera sa semence ÷
⌘ la **génération** [= race] des (hommes) droits sera bénie.

Ps. 119:90 נִדְרָאמוֹנְתְּךָ כִּונְנַתְּ אָרְץ וְנִתְעַמַּד : לְדָר

Ps 118:90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου·
ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.

Ps 119:89 A jamais, YHVH ÷ ta parole se dresse [demeure] dans les cieux.
Ps 119:90 D'âge en âge, ta vérité ÷ tu as établi la terre, elle subsiste.

Ps. 135:13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יִהְיֶה זְכוֹרָה לְדָר־נֶדָר :

Ps 134:13 κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα κύριε,
τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν.

Ps 135:13 Seigneur, ton Nom (subsistera) à jamais ÷
Seigneur, ton souvenir (durera) d'âge en âge.

Ps. 145: 4 לְדָוָר יִשְׂבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרֵתֶיךָ יִגִּידוּ : דָּוָר

Ps 144: 4 γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.

Ps 145: 4 Génération après génération {= Un âge à l'autre} glorifiera [loueront°] tes œuvres ÷
et fera connaître [annoncera] ta puissance,

Ps. 145:13 מַלְכוּתְךָ מְלֶכְוֹת כָּל-עַלְמִים וּמַמְשַׁלְתָּ בְּכָל-דָּוָר־נֶדָר :

Ps 144:13 ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ps 145:13 Ton règne, un règne pour tous les siècles ÷
ton empire, pour tous les âges des âges.

Ps. 146:10 יְהוָה יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם
אַל־תִּדְצֵין לְדָר נִדְרָה לְלִי-יְהוָה :

Ps 145:10 βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
ὁ θεός σου, Σιων, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ps 146:10	YHVH	règne	à jamais
	ton Dieu,	Çîôn,	d'âge en âge. HALLELOU-YAH !
Ps 145:10	[Le Seigneur	règnera	à jamais ;
	il est ton Dieu,	ô Sion,	d'âge en âge].

- Ode 2: 5 ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.
- Ode 2: 5 [*N'ont-ils pas péché contre Lui ?*
 ou *Ce n'est pas contre Lui (seul) qu'ils ont péché ;*
*enfants (pleins) de défauts, une *génération tortueuse et pervertie*].*
- Ode 2: 7 μνήσθητε *ἡμέρας αἰῶνος*,
 σύνετε ἔτη *γενεᾶς γενεῶν*.
 ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
 τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.
- Ode 2: 7 [*Souvenez-vous des jours d'éternité / de jadis ;*
*comprenez les années de la *génération des générations**
interroge ton père et il te rapportera,
tes anciens et ils te le diront.
- Ode 2:20 καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
 καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων·
 ὅτι *γενεὰ ἐξεστραμμένη* ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.
- Ode 2:19 *Il l'a vu, Seigneur, et il a été jaloux*
et il a été exaspéré de colère contre ses fils et ses filles.
- Ode 2:20 *Et il a dit : Je détournerai d'eux ma Face*
et je montrerai ce qu'il en sera d'eux à la fin des jours
*car c'est une *génération dévoyée*,*
des fils qui n'ont pas de foi / fidélité.
- Ode 9:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ·
 ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με *πάσαι αἱ γενεαί*,
- Ode 9:50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ *εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν* τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
(Elle) Magnifie, mon âme, le Seigneur
et mon souffle a exulté à cause de Dieu mon sauveur.
parce qu'il a tourné le regard sur l'humiliation de son esclave ;
*voici, oui, *tous les âges / générations* me diront bienheureuse,*
parce que le Puissant m'a fait de grandes choses
et Saint est son Nom.
*et sa miséricorde est d'*âge / génération en âge / génération* sur ceux qui le craignent.*
- Ode 14:39 κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν *ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ*.
- Ode 14:39 *Seigneur, tu es devenu notre refuge d'*âge / génération en âge / génération*.*

Pro 22: 4 עֲקֵבֵנוּהִירָאֲתִיהוּעֲשֵׂרֶךְכְּבוֹדוֹחַיִים:

Pro 22: 4 **γενεά** σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή.

Pro. 22: 4 En retour de l'humilité, (on trouve) la crainte de YHVH
LXX ≠ [Ce **qu'engendre** la sagesse, c'est la crainte du Seigneur] ÷
[et] la richesse et la gloire et la vie.

Pro 27:24 כִּילְאֵלְעוֹלָםחֶסֶןוְאִם-נִזְרָהְדוֹר[וְדוֹר]:

Pro 27:24 ὅτι οὐ τὸν **αἰῶνα** ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς,
οὐδὲ παραδίδωσιν **ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν**.

Pro. 27:23 Connaisseur, connais {= bien} l'état de ton petit-bétail
[Connais de connaissance les âmes de ton troupeau] ÷
fais-attention à tes troupeaux [Applique ton cœur à tes troupeaux°].

Pro. 27:24 Car elle ne (dure) pas toujours, la richesse ÷
et est-ce qu'un diadème (se transmet) de **génération** en **génération** ?
LXX ≠ [Car ce n'est pas pour toujours qu'un homme a pouvoir et force
et il ne les transmet pas de **génération** en **génération**.]

Qo 1: 4 דוֹרְהַלְדוֹר בְּאוֹהַאֲרִץלְעוֹלָםעַמְדַת:

Ecc. 1: 4 **γενεά** πορεύεται καὶ **γενεά** ἔρχεται,
καὶ ἡ γῆ **εἰς** τὸν **αἰῶνα** ἔστηκεν.

Qo 1: 4 Une **génération** s'en va, une **génération** vient, et la terre dure à **jamais** {= toujours}.

Job 8: 8 כִּי-שָׂאל-נָא לְדוֹרֵי שׁוֹכְנֵי לְחַקְרָאֲבוֹתָם:

Job 8: 8 ἐπερώτησον γὰρ **γενεὰν πρώτην**, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

Job 8: 8 Interroge en effet la **génération première** {= précédente} ÷
et sois attentif à l'expérience des pères.

Job 42:16 וַיְחִי-אִיּוֹבאַחֲרַיִתְּאֵתמֵאֲהוּאַרְבַּעַיִםשָׁנָה
וַיֵּרָא[וַיֵּרָא]אֶת-בְּנֵי-וְאֶת-בְּנֵי-בָנָיו אַרְבַּעַהְדֹּרוֹת:

Job 42:16 ἔζησεν δὲ Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα,
τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ·
καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
τετάρτην γενεάν·

Job 42:16 Après cela, ‘Yiôh vécut encore cent quarante ans.
[Or, après la plaie, Job a vécu cent septante ans
et toutes les années qu'il a vécués (furent au nombre de) deux cent quarante huit]
et il a vu ses fils et les fils de ses fils : quatre **génération**s [la quatrième **génération**].

- Sag. 3:19 *γενεᾶς* γὰρ ἀδίκου χαλεπὰ τὰ τέλη.
- Sag. 3:17 *Même si leur vie se prolonge, ils seront comptés pour rien et, à la fin, leur vieillesse sera sans honneur,*
- Sag. 3:18 *s'ils meurent promptement, ils n'auront pas d'espérance ni de consolation° au jour de la Décision,*
- Sag. 3:19 *car la fin d'une *génération* {= race} injuste est cruelle!*
- Sag. 7:27 μία δὲ οὔσα πάντα δύναται
καὶ μένουσα ἐν αὐτῇ τὰ πάντα καινίζει
καὶ *κατὰ γενεὰς* εἰς ψυχὰς ὁσίας μεταβαίνουσα φίλους θεοῦ
καὶ προφήτας κατασκευάζει·
- Sag. 7:24 *Car plus que tout mouvement la Sagesse est mobile (...)*
- Sag. 7:27 *Bien qu'étant seule, elle peut tout,
demeurant en elle-même, elle renouvelle l'univers
et, d'âge (en âge), passant en des âmes saintes°,
elle forme / prépare° des amis de Dieu et des prophètes ;*
- Sira 2:10 ἐμβλέψατε εἰς *ἀρχαίας γενεὰς* καὶ ἴδετε· ἴ
τίς ἐνεπίστευσεν κυρίῳ καὶ κατησχύνθη;
ἢ τίς ἐνέμεινεν τῷ φόβῳ αὐτοῦ καὶ ἐγκατελείφθη;
ἢ τίς ἐπεκαλέσατο αὐτόν, καὶ ὑπερείδεν αὐτόν;
- Sira 2:10 *Considérez les *génération*s passées et voyez :
qui donc, ayant été fidèle au Seigneur, a été couvert-de-honte ?
Ou qui, persévérant dans sa crainte, a été abandonné ?
Ou qui l'a invoqué et a été dédaigné ?*
- Sira 4:16 ἐὰν ἐμπιστεύσῃ, κατακληρονομήσει αὐτήν,
καὶ ἐν κατασχέσει ἔσονται αἱ *γενεαὶ* αὐτοῦ·
- Sira 4:11 *La Sagesse exalte ses fils et prend soin de ceux qui la cherchent (...)*
- Sira 4:16 *Qui a foi en elle la laissera en héritage [HB, en moi, héritera de moi] ;
et en sa possession seront ses *génération*s {= descendants}.*
- Sira 14:18 ὡς φύλλον θάλλον ἐπὶ δένδρου δασέος,
τὰ μὲν καταβάλλει, ἄλλα δὲ φύει,
οὕτως *γενεὰ* σαρκὸς καὶ αἵματος,
ἢ μὲν τελευτᾷ, ἑτέρα δὲ γεννᾶται.
- Sira 14:18 *Comme, dans les feuilles de la frondaison d'un arbre touffu,
certaines tombent et d'autres poussent,
ainsi des *génération*s de chair et de sang :
l'une meurt, or l'autre naît.*
- Sira 16:27 ἐκόσμησεν *εἰς αἰῶνα* τὰ ἔργα αὐτοῦ
καὶ τὰς ἀρχὰς αὐτῶν *εἰς γενεὰς* αὐτῶν·
οὔτε ἐπέινασαν οὔτε ἐκοπίασαν
καὶ οὐκ ἐξέλιπον ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν·
- Sira 16:27 *Il a parfaitement ordonné ses œuvres pour *toujours*
et leur gouvernement pour les *génération*s;
elles n'éprouvent ni faim, ni fatigue
et jamais et jamais ne désertent leur œuvre.*

- Sira 24:33 ἔτι διδασκαλίαν ὡς προφητείαν ἐκχεῶ
καὶ καταλείψω αὐτὴν εἰς γενεὰς αἰώνων.
- Sira 24:33 *Je répandrai encore la doctrine comme une prophétie
et je la laisserai aux générations des âges (à venir).*
- Sira 39: 9 αἰνέσουσιν τὴν σύνεσιν αὐτοῦ πολλοί,
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος οὐκ ἐξαλειφθήσεται·
οὐκ ἀποστήσεται τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζήσεται εἰς γενεὰς γενεῶν·
- Sira 39: 1 *Il en va autrement de celui qui applique son âme
à réfléchir sur la Loi du Très-Haut (...)*
- Sira 39: 9 *Beaucoup loueront son intelligence
et jamais elle ne s'effacera {= sera oubliée} ;
elle ne disparaîtra pas, sa mémoire
et son nom vivra de génération en génération*
- Sira 44: 7 πάντες οὗτοι ἐν γενεαῖς ἐδοξάσθησαν,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν καύχημα.
- Sira 44: 7 *Tous ceux-là ont été glorifiés dans leurs générations
et ont été en leurs jours une fierté.*
- Sira 44:14 τὰ σώματα αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ ἐτάφη,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ζῆ εἰς γενεάς·
- Sira 44:14 *Leurs corps ont été ensevelis dans la paix
et leur nom vit pour les générations.*
- Sira 44:16 Ἐνωχ εὐηρέστησεν κυρίῳ
καὶ μετετέθη ὑπόδειγμα μετανοίας ταῖς γενεαῖς.
- Sira 44:16 *Enoch a été agréable au Seigneur et il a été transféré,
miracle de repentir [HB : de savoir] pour les générations.*
- Sira 45:26 δῶψ ὑμῖν σοφίαν ἐν καρδίᾳ ὑμῶν
κρίνειν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν δικαιοσύνῃ,
ἵνα μὴ ἀφανισθῆ τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς γενεὰς αὐτῶν.
- Sira 45:26 *Qu'Il mette la sagesse en votre cœur
pour juger son peuple avec justice
afin que ne disparaissent pas leurs biens [Osty : son peuple],
ni leur gloire en leurs générations!*

Ps Sal. 18: 6 Μακάριοι οἱ γενόμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου, ἃ ποιήσει γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ

PsSal 18: 6 *Heureux ceux qui vivront en ces jours-là :*

ils verront les bienfaits que le Seigneur accordera à la génération à venir,

Ps Sal. 18: 9 γενεὰ ἀγαθὴ ἐν φόβῳ θεοῦ ἐν ἡμέραις ἐλέους. {διάψαλμα.}

PsSal 18: 9 *Génération bonne et (remplie de) crainte de Dieu, aux jours de la miséricorde !*

Ps Sal. 18:12 καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισεν αὐτούς,
ἀπὸ γενεῶν ἀρχαίων οὐκ ἀπέστησαν ὁδῶν αὐτῶν,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἐνετείλατο αὐτοῖς ἐν ἐπιταγῇ δούλων αὐτοῦ.

PsSal 18:10 *Grand et glorieux est notre Dieu, il habite dans les lieux très-hauts.*

Il a déterminé la course des astres

pour fixer le temps {= l'échéance} des heures, de jour en jour

et ils n'ont pas transgressé la voie que tu leur avais impartie.

PsSal 18:11 *Dans la crainte de Dieu, chaque jour ils font route,*

depuis le jour où Dieu les a créés et pour l'éternité.

PsSal 18:12 *Et ils n'ont pas dévié, depuis le jour où ils ont été créés,*

depuis les premiers âges, ils ne se sont pas écartés de leurs voies,

sinon sur l'ordre de Dieu, au commandement de ses serviteurs.

Joël 1: 3 : לְדֹרֹתָם לְדֹרֹתָם לְדֹרֹתָם לְדֹרֹתָם לְדֹרֹתָם

Joël 1: 3 ὑπὲρ αὐτῶν
τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε,
καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

Joël 1: 2 Écoutez ceci, anciens, et prêtez-l'oreille, tous les habitants de la terre !
Cela est-il advenu en vos jours ?

ou aux jours de vos pères ?
Joël 1: 3 Cela, à vos fils contez-le ÷
et vos fils à leurs fils ;
et leurs fils à une autre {= suivante} *génération*.

Joël 2: 2 יוֹם הַשֶּׁדָּה וְיוֹם הַחֹשֶׁךְ יוֹם עָנָן וְיוֹם עָרָפָן
עַרְבֹת בֹּעֵצוֹם כְּמַהוֹל אֲנֵה מִן הָעוֹלָם
וְאַחֲרָיו לְאִוְסָרְעַד שְׁנֵי דֹרֹתָיו

Joël 2: 2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης.
ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός·
ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἑτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

Joël 2: 2 Jour de ténèbre et d'obscurité,
jour de nuée et de sombre-nuée [*≠ et de brouillard*] !
comme l'aurore se répand sur les montagnes ÷
un peuple nombreux et fort°:
LXX ≠ [*Comme l'aurore, se répandra sur les montagnes un peuple nombreux et fort* ¹²]
comme lui, il n'y en a pas eu de toute *éternité*
et, après lui, il n'en sera pas ajouté
jusqu'aux années [des] *génération[s]* [et] [des] *génération[s]*.

Joël 4:20 וְיִהְיֶה לְיִשְׂרָאֵל עוֹלָם תְּשֻׁבוּ וְיִרְשְׁלוּ לְדֹרֹתָם לְדֹרֹתָם

Joël 4:20 ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται
καὶ Ἱερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

Joël 4:20 Mais Juda [*la Judée*] sera habité à jamais ÷
et Jérusalem de *génération[s]* en *génération[s]*.

¹² « Tel l'aurore, se répandra [...] un peuple » :
en hébreu, cette proposition est parfois lue avec ce qui précède et prolonge la description du jour :
le mot hébreu *sha'har* est alors interprété, non comme « l'aurore », mais rattaché au verbe *shâ'har*, « être noir »,
et compris au sens d'« obscurité ». Le Targum comprend comme la LXX mais précise « comme la lumière de l'aurore ».

So. 3: 9

כִּי־אֶזְאָה־פְּדֹא־לְעַמִּים־שֶׁפְּהִבְרוּרָה

לְקַרְאֵכֶם־בְּשֵׁם־יְהוָה־לְעַבְדֵי־שְׁכֶם־אֲדָרָד׃

So. 3: 9 ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλώσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς

τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου

τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα.

Soph. 3: 8 C'est pourquoi, attendez°-moi / comptez sur moi [*attendez-moi*] – oracle de YHVH (...)

Soph. 3: 9 Car alors, je tournerai / changerai pour les peuples une lèvre choisie° / purifiée°

[... *une langue pour sa génération* ¹³] / Gn 11: 7

Tg [j'apporterai de nouveau sur les nations une unique langue de choix] ÷

pour qu'ils invoquent tous le nom de YHVH

et le servent d'une seule épauLe [*sous un seul joug*].

Nb 7: 9

¹³ LXX utilise le mot « *langue* » pour traduire le TM « *lèvre* », tissant ainsi un lien lexical avec Gn 11: 7. « Pour sa génération » — celle de « toute la terre » — suppose une lecture [בְּרִיָּה] au lieu de [בְּרִיָּה]. (« Alors ») : LXX entend donner ici un signe messianique, que va préciser le v. 10.

Isaïe 13:20

לֹא־תִשָּׁב לְצַחַח לְאֶת־שָׁפְנֵי־דְדֹרֹדֹר
וְלֹא־יִהְיֶה לְשָׁמַעַרְבִי וְרַעִים לְאֶרֶב צוּשָׁם׃

Isaïe 13:20 οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν,
οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες,
οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ·

Isaïe 13:19 [Et Babylone, qui est appelée "glorieuse" par le roi des Chaldéens,
sera comme quand Dieu a renversé Sodome et Gomorrhe].

Isaïe 13:20 Elle ne sera (plus) habitée, à jamais° [pour le temps d'éternité]
et on n'y demeurera plus de génération en génération
LXX ≠ [et on n'y entrera plus pour de nombreuses générations] ÷
et l'Arabe n'y dressera plus sa tente [≠ ne la traversera plus]
et les bergers ne feront plus gîter là [ne s'y reposeront plus du tout].

Isaïe 24:22

וְאֶסְפוּ אֶסְפָּה אֶסִּירָעַל־בְּזוֹרֹסְגָרְוֵעַל־מִסְגְּרוֹמֵרַב־יָמִים יִפְקְדוּ׃

Isaïe 24:22 καὶ συνάξουσιν καὶ ἀποκλείουσιν εἰς ὄχυρωμα καὶ εἰς δεσμοτήριον,
διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν.

Isaïe 24:21 [TM+ Et il adviendra en ce Jour-là,] YHVH visitera l'Armée d'en-haut, là-haut
LXX ≠ [Dieu amènera la main sur l'ornement du ciel] ÷
et [sur] les rois de la terre [ʾadâmâh], [TM+ sur la terre [ʾadâmâh]].

Isaïe 24:22 Et ils seront réunis, réunis, captifs dans la citerne {fosse}, et enfermés dans une prison
LXX ≠ [Et ils seront rassemblés et enfermés dans une forteresse et dans une prison] ÷
et, après des jours nombreux [pour de nombreuses générations],
ils seront visités [il y aura une visite° pour eux].

Isaïe 34:10

לִילְהַיּוֹמִים לְאֶת־כְּבֹהֶל עוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׂנָהּ
לְדוֹר־תַּחֲרָב לְצַחַח צְחִים אֵין עֲבַרְבָּה׃

Isaïe 34:10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν.

Isaïe 34: 5 [TM Car] mon glaive ... descend sur 'Edôm [il descendra sur l'Idumée] (...)

Isaïe 34:10 ni nuit, ni jour, elle ne s'éteindra [≠ pour le temps d'éternité],
[TM+ à jamais] montera sa fumée [≠ et sa fumée montera en haut] ÷
de génération en génération, elle sera dévastée ,
LXX ≠ [pour des générations, elle sera déserte],
à jamais°, jamais°, (plus) personne n'y passera [≠ et pour long temps].

Isaïe 34:17

וְהָאֶת־הַפִּילֶלְהַגְוֹרֶל לְיִדְוֹחַ קֶתֶה לְהַסְבֵּקוּ
יִרְשׁוּהָ לְדוֹרֹדֹר יִשְׁכְּנוּ־בָּה׃

Isaïe 34:17 καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεισθαι·
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε,
εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

Isaïe 34:17 Lui-même a jeté [jettera] le sort / lot pour (les habitants du désert)
sa main leur a partagé [TM+ au cordeau] [+ (le lieu où) ils paîtront°] ÷
à jamais, ils le posséderont [≠ pour le temps d'éternité, vous (en) hériterez],
de génération[s] en génération[s] ils y demeureront [reposeront].

Isaïe 41: 4

מִי־פָעַלְעֵשֶׁתְּהַקְרָא הַדְּרוֹתֵימְרָאשׁ
אֲנִי־הַהֲרֵאשׁוּן וְאֶת־אַחֲרֵי־אֲנִי־הוּא׃

Isaïe 41: 4 τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα;
ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς,
ἐγὼ θεὸς πρῶτος,
καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.

Isaïe 41: 4 Qui a agi [*œuvré*°] et fait (cela) ?

Celui qui appelle les *générations*, dès le commencement,

LXX ≠ [*Il l'a appelé, celui qui l'a appelé depuis le commencement des générations*].

Moi, YHVH, le Premier, et qui serai Moi, avec les Derniers

LXX ≠ [*Moi, Dieu, le premier, et jusqu'à (l'âge) qui vient, Je suis*].

Isaïe 51: 8

כִּי־כַבֵּדִי אֶתְעֹשׂוּ כְצַמְרֵי אֲכָלִים
וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תְּהִי וְיִשׁוּעַתִּי לְדוֹרֵדוֹרִים׃

Isaïe 51: 8 ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου
καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός·
ἢ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται,
τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

Isaïe 51: 7 ... ne craignez pas l'insulte / opprobre des mortels [*humains*] (...)

Isaïe 51: 8 Car comme un vêtement, la mite les dévorera
comme de la laine, la teigne les dévorera

LXX ≠ [*Car comme un vêtement est dévoré par le temps et comme la laine est dévorée par la mite...*] ÷

mais ma justice sera {= durera} à *jamais* [*pour l'éternité*]

et mon salut [*salut*°] de *génération*[s] en *génération*[s].

Isaïe 51: 9

עוֹרֵי־עוֹרִי לְבָשִׁי עֲזוֹרְעִי הַהֲעוֹרִי כִי־מִיָּקְדָם הַדְּרוֹתֵי־עוֹלָמִים
הֲלוֹאֲאֵת־הִיאֵתְּהִיאֵתְּחַצְּבֶתְרֵהֶם בְּמַחֲוֹלֵלֵת־תַּנְיִן׃

Isaïe 51: 9 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ἱερουσαλημ,
καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου·
ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας,
ὡς γενεὰ αἰῶνος.

Isaïe 51: 9 Réveille-toi, réveille-toi, [LXX+ *ô Jérusalem*]

Revêts-toi de puissance, bras de YHVH ! [LXX ≠ *Revêts-toi de la force de ton bras*]

Réveille-toi comme aux jours d'autrefois [*≠ comme au commencement du jour*],

[*comme*] (pour) les *générations* [*la génération*] d'*éternité* / de *jadis* ! ÷

TM+ [N'est-ce pas Toi qui as pourfendu Rahab [ou "l'orgueil (de la mer)"]

[Ps 89:11; Jb 26:12]

et transpercé le monstre ?]

Isaïe 53: 8

מֵעֲצָרוֹם מִשְׁפָּט לְקַח וְאֶת־דֹרֹמֵי שְׂחָח
כִּי נִגְזַר מֵאָרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגְעַל מוֹ:

Isaïe 53: 8 ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν *γενεάν* αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζῶη αὐτοῦ,
ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

Isaïe 53: 8 Par contrainte et par jugement il a été enlevé ;
et à sa *génération*, qui a réfléchi ? ÷
car il a été exclu de la terre des vivants,
à cause du forfait de mon peuple, un coup sur lui.

LXX ≠ [*Dans l'humiliation son jugement a été retiré ;
sa *génération*, qui la contera ?
car sa vie a été enlevée de la terre,
à cause des iniquités de mon peuple, il a été conduit à la mort*].

Isaïe 58:11

וְנָחַדְיָהוּהָתְמִיד וְהַשְׁבִּיעַ בְּצַחְצַח וְתִנְפְּשֵׁן עֲצֵמֵי יְדֵי חֲלָיִם
וְהֵייתְכֶם וְרוּחַ הוֹכְמוֹ צִמְאֵם אֲשֶׁר לֹא יִכְזָבוּ מִיָּמִיו:

Isaïe 58:12

וּבְנוֹמֵי חֲרָבֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר וָדוֹר תִּקְוָם
וְקָרְאֵלְדָגְדָר פְּרִיץ מִשְׁבַּבְנֵי בֹתֵי בֹתֵי לְשֶׁבֶת:

Isaïe 58:11 καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός·
καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμίῃ ἡ ψυχὴ σου,
καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται,
καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ,
καὶ τὰ ὀστά σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται,
καὶ κληρονομήσουσι *γενεὰς γενεῶν*.

Isaïe 58:12 καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι *αἰώνιοι*,
καὶ ἔσται σου τὰ *θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς*·
καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνά μέσον παύσεις.

Isaïe 58:10 Si tu prodigues à l'affamé ton âme / ta vie
et le gosier / l'âme du torturé si tu (le) rassasies

LXX ≠ [*Si tu donnes à celui qui a faim le pain de ton âme / ta vie
et l'âme de l'humilié si tu la combles*] (...)

Isaïe 58:11 Et YHVH te guidera [≠ *ton Dieu sera avec toi*] constamment ;
et Il rassasiera ton âme dans les endroits-torrides

LXX ≠ [*Tu seras rassasié, selon ce que désire ton âme*]
et tes os Il (les) rendra-vigoureux [*engraissera*] ÷
et tu seras comme un jardin abreuvé° {= irrigué} [*enivré*],
et comme une sortie [*source*] d'eau
dont les eaux ne mentent {= déçoivent} [*ne défont*] pas
LXX + [*et tes os, comme plantes, lèveront et seront gras
et tu hériteras pour les *génération* des *génération**].

Isaïe 58:12 Et ils (re)construiront, à partir de toi, les ruines *éternelles*

LXX ≠ [*et ils seront (re)construits, tes déserts *éternels**]
et les fondations, de *génération* en *génération*, tu (les) relèveras

LXX ≠ [*et tes fondations seront *éternelles*, de *génération* en *génération**] ÷
et on t'appellera : Celui qui clôt les brèches [(re)constructeur de clôtures],
Restaurateur de chemins pour habiter

LXX ≠ [*et tes sentiers médians seront en repos*].

Isaïe 60:15

תַּחַת־הַיָּדְעוּבָהוּשְׁנוּאֶהוּאֵינְעוֹבֵר
וְשִׂמְתִּידֹלְגָאוֹןעוֹלָםשׁוֹשׁ דְּדוֹרדָּוָר:

Isaïe 60:15 διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην
καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν,
καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον,
εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

Isaïe 60:15 Au lieu que tu sois abandonnée, haïe et sans personne qui passe [*secoure*] ÷
je vais faire de toi un orgueil *éternel* [*une allégresse° éternelle*],
une joie de *génération*[s] en *génération*[s].

Isaïe 61: 3

לְשׁוֹמְלֵאֲבִי צִוּוֹןלְתַלְתְּלֵהֶםפָּאֵרְתַּחַת־אֶפְרַיִם
שִׂמְשׁוֹןתַּחַת־אֲבִלְמַעֲטָהתְּהַלְתְּתַחַת־רוּחַכְּהָה
וְקָרָאתֶהֶםאֵלֵיהֶצְדִּיקִמְטַעֵיהוּהַלְהַתְּפָאֵר:
וּבְנוֹרָבוֹתְעוֹלָםשִׂמְמוֹתֵרֵאשֵׁנִיםיְקוּמָמוֹ
וְחִדְשׁוּעַרְיָחַרְבְּשִׂמְמוֹת דְּדוֹרדָּוָר:

Isaïe 61: 4

Isaïe 61: 3 δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,
ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν,
καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·
καὶ κληθήσονται *γενεαὶ* δικαιοσύνης,
φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

Isaïe 61: 4 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας,
ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν·
καὶ καινιούσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς *γενεάς*.

Isaïe 61: 1 Le souffle du Seigneur [TM+ YHVH] est sur moi ;
parce que YHVH m'a oint (...)

Isaïe 61: 3 Pour mettre [*donner*], aux endeuillés de Çiôn [*Sion*],
[TM+ leur donner] un turban [*de la gloire*] au lieu de cendres,
une huile [*un onguent*] d'allégresse au lieu (d'habits) de deuil [*aux endeuillés*]
un manteau° de louange [*une robe de gloire*] au lieu d'un souffle affaibli [*d'acédie*] ÷
et on les appellera *térébinthes* [*générations*] de *justice*,
plantation de YHVH pour resplendir [≠ (*la*) gloire].

Isaïe 61: 4 Et ils (re)construiront les ruines *éternelles*
LXX ≠ [*Et ils (re)construiront les (lieux) déserts éternellement / depuis des âges*] ;
les lieux-désolés des premiers (temps), ils les relèveront ÷
et ils restaureront les villes en ruines, les lieux-désolés de *génération* en *génération*
LXX ≠ [*et ils renouvelleront les villes désertes, désolées pour des générations*].

- Jér. 7:29 גַּזְנוּרְדֹהְשְׁלִיכִי וְשִׂאֵי־לְשִׁימְקִינָה
כִּי־מֵאַסִּיהוּיִטְשָׂאת־דָּוָר עֲבָרְתוּ׃
- Jér. 7:29 Κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρήνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπόσατο τὴν γενεάν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα.
- Jér. 7:27 Voici la nation qui n'a pas écouté la voix de YHVH, son Dieu §...
- Jér. 7:29 Tonds ton diadème {= ta chevelure} [ta tête] et (re)jette-le ;
et sur les (monts) dénudés° [sur (tes) lèvres],
prends un chant-funèbre [une lamentation] ÷
car YHVH a rejeté et repoussé la génération qui l'a courroucé [qui a fait ces choses-là].
- Jér. 8: 3 וּנְבַחְרֵמוֹת־מַחֲיִים לְכָל־הַשְּׂאֲרִיתֵהֶן שְׂאֲרֵי־מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרַעֲהָהוּאֵת׃
בְּכָל־הַמְּקוֹמוֹת־הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר־הִדְחִיתִים שָׁמָּנָאִים־וְהַצְּבֵאוֹת׃
- Jér. 8: 3 ὅτι εἴλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν,
καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθείσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης
ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.
- Jér. 8: 3 Et ils choisirent la mort plutôt que la vie [... car ils ont préféré la mort à la vie] ;
pour [= (eux) et] tout le reste,
(tous) ceux qui resteront de cette famille mauvaise [= de cette génération-là] ÷
dans tous les lieux où je les aurai bannis
TM+ [— oracle de YHVH Çebâ'ôth].
- Jér. 10:25 שְׂפַךְ־מַחַתֶּךָ
עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־לֹא־יְדָעוּ־דָוָעַל־מִשְׁפָּחָהוּאֲשֶׁר־בְּשִׁמְךָ לְאַקְרָאוֹ׃
כִּי־אֶכְלֹאֲתִיעַבְּוֹאֲכֶהוּיִכְלֹהוּאֲת־נִוְהֶהשְׂמוֹ׃
- Jér. 10:25 ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε
καὶ ἐπὶ γενεὰς αἷ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν
καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
- Jér. 10:25 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas
et sur les familles [générations] qui n'invoquent pas ton Nom ÷
car Ya'aqob, elles l'ont dévoré [TM+ et l'ont (encore) dévoré],
et elles l'ont achevé [et l'ont exterminé],
et son pacage [pâturage], elles l'ont dévasté.
- Lam. 5:19 אַתְּהִי־הוּאֵלֵנוּ לְעוֹלָם תִּשְׁבַּכְּסֵאֲךָ לְדָרְוֹר׃
- Lam. 5:19 σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις,
ὁ θρόνος σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν.
- Lam. 5:19 [Mais] Toi, YHVH, Tu sièges [habiteras] à jamais ;
ton trône (sera) d'âge / génération en âge / génération !
- Ep.Jér 1: 2 εἰσελθόντες οὖν εἰς Βαβυλῶνα
ἔσεσθε ἐκεῖ ἔτη πλείονα καὶ χρόνον μακρὸν ἕως γενεῶν ἑπτά,
μετὰ τοῦτο δὲ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκεῖθεν μετ' εἰρήνης.
- Ep Jér. 2 Lors donc que vous serez arrivés à Babylone,
vous y serez pour de nombreuses années et un long temps, jusqu'à sept générations ;
mais après cela, je vous en ferai sortir en paix.

Dan. 3:33

אֶת־הַיְכָלִים־הַגְּדוֹלִים־בְּיַד־יְהוָה־יִכְמַח־הַתְּקִיפִין

מִלְּכוּתֵהֶם־לְכוֹתֵי־עַלְמֵי־שָׁמַיָּהֶם־דָּרָדָר׃

Dn θ 4: 3 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά·

ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία *αἰώνιος*,

καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ *εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*

Dan. 3:33 [TM Ses signes,] comme ils sont grands°

et [TM ses prodiges°,] comme ils sont forts ÷

Dan. θ 4: 3 son règne est un règne *éternel*

et son autorité° va de *génération* en *génération*.

Dan. 4:31

וְלִקְצֹתֵי־יְמֵי־הָאֵלֶּה־נִבְּוֵךְ־נִצָּרֵי־נִי־וְלִשְׂמִי־אֲנִי־לְתוֹמַנְדַּע־יַעֲלֵי־תוֹב

וְלַעֲלִיאֵי־וְלַעֲלֵאֵהָ]בְּרִכְתּוֹלְחִיעַ־לְמַאֲשִׁבְחַתְּוַהֲדַרְתָּ

דִּישָׁלְטַנְהַשְׁלֹטְנֵעַלְמֵי־כּוֹתֵהֶם־דָּרָדָר׃

Dn θ 4:34 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν

ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον,

καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμέ ἐπεστράφησαν,

καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα καὶ ἐδόξασα,

ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία *αἰώνιος*

καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ *εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,*

Dan. 4:31 Et au terme des jours, moi, Neboukhadné'zçar, j'ai levé les yeux vers les cieux [*le ciel*]

Dan. θ 4:34 et mon intelligence m'est revenue ;

et, le Très-Haut, je l'ai béni

et, Celui qui vit éternellement, je l'ai glorifié et célébré [*θ loué et glorifié*] ÷

Celui dont l'autorité° est une autorité° *éternelle*

et dont le règne va de *génération* en *génération*.

Dn 4:37b ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ἐπιστολὴν ἐγκύκλιον
 πᾶσι τοῖς κατὰ τόπον ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις
 πάσαις ταῖς οἰκούσαις ἐν πάσαις ταῖς χώραις
 ἐν *γενεαῖς* καὶ *γενεαῖς*
 Κυρίῳ τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ αἰνεῖτε
 καὶ θυσίαν καὶ προσφορὰν προσφέρετε αὐτῷ ἐνδόξως·
 ἐγὼ βασιλεὺς βασιλέων ἀνθομολογοῦμαι αὐτῷ ἐνδόξως,
 ὅτι οὕτως ἐποίησε μετ' ἐμοῦ·
 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκάθισέ με ἐπὶ τοῦ θρόνου μου,
 καὶ τῆς ἐξουσίας μου καὶ τῆς βασιλείας μου ἐν τῷ λαῷ μου ἐκράτησα,
 καὶ ἡ μεγαλωσύνη μου ἀποκατεστάθη μοι.

Dan. 4:37b [*Or le roi Nabuchodonosor a écrit une lettre circulaire
 selon leur lieu, à toutes les nations et pays et langues :
 A tous ceux qui habitent dans tous les pays, dans les *générations des générations* :
 Le Seigneur, le Dieu du ciel, louez-le
 et offrez-lui des sacrifices et des offrandes avec magnificence.
 Moi, le Roi des rois, je le confesse avec magnificence
 car c'est ainsi qu'il a agi envers moi
 au jour où il m'a fait asseoir sur mon trône
 et il m'a remis en main mon autorité et ma royauté sur mon peuple
 et m'a restauré dans ma grandeur.*]

Dn 4:37c Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
 πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ πάσαις ταῖς χώραις καὶ πᾶσι τοῖς οἰκούσιν ἐν αὐταῖς·
 εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη ἐν παντὶ καιρῷ.
 καὶ νῦν ὑποδείξω ὑμῖν τὰς πράξεις, ἃς ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ μέγας·
 ἔδοξε δέ μοι ἀποδείξαι ὑμῖν καὶ τοῖς σοφισταῖς ὑμῶν ὅτι ἔστι θεός,
 καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ μεγάλα,
 τὸ βασίλειον αὐτοῦ βασίλειον εἰς τὸν αἰῶνα,
 ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἀπὸ *γενεῶν* εἰς *γενεάς*.
 καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς
 περὶ πάντων τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
 πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς οὖσιν ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

Dan. 4:37c [*Le roi Nabuchodonosor,
 LXX à toutes les nations et à toutes les contrées et à tous ceux qui y habitent
 que votre paix surabonde en tout temps
 et maintenant je vous apprendis ce qu'a fait à mon égard le Grand Dieu ;
 il m'a semblé bon
 de vous montrer, à vous et à vos sophistes
 que c'est lui qui est Dieu,
 et que ses merveilles (sont) grandes,
 que sa royauté / son règne est une royauté / un règne pour *l'éternité*,
 que son autorité s'étend de *générations en générations* ...
 et il a envoyé des lettres
 au sujet de tout ce qui lui était advenu dans son royaume
 à toutes les nations qui se trouvaient dans son royaume.*]

Dan. 6:27

מִן־קִדְמֵי־שָׁמַיִם
 דְּיֹבֵבְכָל־שְׁלֹטְנֵי־מַלְכוּתִי
 לְהִוָּנָאֵי וְנִיַּעִין וְנִדְחִין מִן־קִדְמֵי־הַהַדְדֵי־דְנִיָּאֵל
 דִּי־הוּאֵאֱלֹהֵאֱחָאִיקִים לְעַלְמִין
 וּמַלְכוּתְהוֹדֵי־לְאַתְתַּחְבְּלֵי־שְׁלֹטְנֵיהֶדְסוּפָא:

Dn 6:27 Πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες ἐν τῇ βασιλείᾳ μου
 ἔστωσαν προσκυνοῦντες καὶ λατρεύοντες τῷ θεῷ τοῦ Δαυιηλ,
 αὐτὸς γάρ ἐστι θεὸς μένων καὶ ζῶν εἰς γενεὰς γενεῶν ἕως τοῦ αἰῶνος·

Dan. 6:27 De par moi, ordre est donné [θ est établi un édit] :
 que, dans toute autorité° [θ principauté] de mon royaume,
 on tremble⁴ et on soit terrifié [θ soit (rempli de) crainte] devant le Dieu de Dâni-'El ÷
 car Il est le Dieu vivant et Il subsiste à jamais
 son royaume ne sera pas détruit et son autorité jusqu'à la fin.

LXX 6:27 [Que tous les hommes qui sont dans mon royaume
 se prosternent et rendent un culte au Dieu de Daniel,
 car Lui est le Dieu qui demeure et vit
 pour les âges / générations des âges / générations,
 à jamais.]

Dan. 9: 1

בְּשָׁנָתָאֲחַת־לְדַרְרֵי־וְשַׁבְּן־אַחַשְׁוֶרֶשׁ מֶלֶךְ־מִדְּיָא
 אֲשֶׁר־הִמְלִיךָ לְמַלְכוּת־כַּשְׂדִּים:

Dn θ 9: 1 Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ασουηρου
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων,
 ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων,

Dn 9: 1 Ἔτους πρώτου ἐπὶ Δαρείου τοῦ Ξέρξου
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς Μηδικῆς,
 οἱ ἐβασίλευσαν ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν Χαλδαίων,

Dan. 9: 1 La première année de Dârîosh, fils de 'Ahashverôsh [Xerxès],
 de la semence [génération] {= race} des Mèdes ÷
 qui a été établi roi sur le royaume des Kaldéens, ...

Mt. 1:17 Πᾶσαι οὖν αἱ *γενεαὶ*

ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ *γενεαὶ* δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος *γενεαὶ* δεκατέσσαρες
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ
γενεαὶ δεκατέσσαρες

Mt 1:17 Il y a donc en tout comme *générations*:

de Ἀbraham à David, quatorze *générations*¹⁵ ;
et de David à la déportation de Babylone, quatorze *générations*;
et de la déportation de Babylone au Messie / Christ, quatorze *générations*.

Mt. 11:16 Τίμι δὲ ὁμοιώσω τὴν *γενεάν* ταύτην;

ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς
ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

Mt 11:16 A qui (dirai)-je que ressemble cette *génération*-ci ?

Elle est semblable à des petits-enfants assis sur les places publiques,
qui, interpellant les autres, disent :

Mt 11:17 Nous vous avons joué-de-la-flûte

et vous n'avez pas dansé° !

Nous nous sommes lamentés,

et vous ne vous êtes pas frappé (la poitrine) !

- Mt. 12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
- Mt 12:38 Alors quelques uns des scribes et des Pharisiens lui ont répondu, en disant :
Maître, nous voudrions voir de toi un signe.
- Mt 12:39 Et répondant, il leur a dit :
Génération mauvaise et adultère, qui recherche un signe !
Et de signe, il ne lui sera donné que le signe de Jonas, le prophète.
- Mt. 12:41 ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς **γενεᾶς** ταύτης
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν,
ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
- Mt. 12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς **γενεᾶς** ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτήν,
ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
- Mt 12:41 Les hommes de Ninive se relèveront, lors du jugement, avec cette **génération-ci**
et ils la condamneront,
parce qu'ils se sont repentis à la proclamation de Jonas
et voici qu'il y a ici plus que Jonas !
- Mt 12:42 Et la reine du Midi se (re)lèvera, lors du jugement, avec cette **génération-ci**
et elle la condamnera,
parce qu'elle est venue des confins de la terre pour écouter la sagesse de Salomon
et il y a ici plus que Salomon !
- Mt. 12:45 τότε πορεύεται
καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
πονηρότερα ἑαυτοῦ
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·
καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.
οὕτως ἔσται καὶ τῇ **γενεᾷ** ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
- Mt 12:43 Or, lorsque le souffle impur est sorti de l'homme,
il parcourt le lieu sans-eau {= aride}, cherchant du repos, et il n'en trouve pas.
- Mt 12:44 Alors il dit : Je vais retourner dans ma maison, d'où je suis sorti.
et, en venant, il la trouve vacante, balayée et ornée.
- Mt 12:45 Alors il va prendre avec lui sept autres souffles plus mauvais que lui ;
et ils entrent (dans la maison) et habitent là
et le dernier état de cet homme devient pire que le premier ;
ainsi en sera-t-il pour cette **génération-ci**, (génération) mauvaise.
- Mt. 16: 4 **Γενεὰ** πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπήλθεν.
- Mt 16: 2 Répondant, il leur a dit : Le soir venu, vous dites : Beau temps, car le ciel rougeoie ;
Mt 16: 3 et, le matin : Aujourd'hui, averse / orage, car le ciel rougeoie et s'assombrit ;
vous savez discerner la face du ciel, mais les signes des temps, vous ne le pouvez pas !
Mt 16: 4 Une **génération mauvaise et adultère** qui recherche un signe !
... et de signe,
il ne lui sera donné que le signe de Jonas !
et les quittant il s'en est allé.

- Mt. 17:17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.
- Mt 17:15 ... Seigneur aie-pitié de mon fils,
parce qu'il est lunatique et souffre gravement ;
souvent, en effet, il tombe dans le feu et souvent dans l'eau.
- Mt 17:16 Et je l'ai porté auprès de tes appreneurs et ils n'ont pas pu le guérir.
- Mt 17:17 Or, répondant, Yeshou'a a dit :
O génération sans-foi et perverse,
jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous supporterai-je ?
Amenez-le-moi ici.
- Mt. 23:36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
- Mt 23:34 C'est pourquoi,
voici que j'envoie vers vous des prophètes, des sages et des scribes :
vous en tuerez et crucifierez,
vous en flagellerez dans vos synagogues
et pourchasserez de ville en ville,
- Mt 23:35 pour que retombe sur vous tout le sang juste répandu sur la terre,
depuis le sang d'Abel, le juste, jusqu'au sang de Zekhar-Yâh, fils de Bekhar-Yâh,
que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel !
- Mt 23:36 Amen, je dis à vous, tout cela adviendra sur cette génération-ci !
- Mt. 24:34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
- Mt 24:34 Amen, je dis à vous,
cet âge-ci / cette génération-ci ne passera point
avant que tout cela soit advenu.

- Mc 8:12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει,
 Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον;
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.
- Mc 8:11 Et les Pharisiens sont sortis
 et ont commencé à discuter-avec lui
 cherchant de sa part un signe du ciel,
 le mettant-à-l'épreuve.
- Mc 8:12 Et soupirant en son souffle il dit :
 Pourquoi cet âge-ci / cette génération-ci cherche-t-elle un signe ?
 Amen je dis à vous
 aucun signe
 ne sera donné à cet âge-ci / cette génération-ci.
- Mc 9:19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει,
 Ἦ γενεὰ ἄπιστος,
 ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι;
 ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
 φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
 Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
 et il bave et il grince des dents et il se dessèche
 et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 9:19 Lui répondant leur dit :
 O âge / génération sans-foi,
 jusqu'à quand serai-je auprès de vous ?
 Jusqu'à quand vous supporter ?
 Amenez-le vers moi !
- Mc 13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
 μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.
- Mc 13:30 Amen, je dis à vous :
 point ne passera cet âge-ci / cette génération-ci,
 avant que tout cela ne soit advenu.
- Mc 13:31 Le ciel et la terre passeront,
 mais mes paroles ne passeront jamais.

- Luc 1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ **γενεαί**,
- Luc 1:49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
- Luc 1:50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς **γενεὰς** καὶ **γενεὰς** τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
- Luc 1:46 Et Marie a dit :
- Mon âme magnifie le Seigneur
- Luc 1:47 et mon souffle a exulté à cause de Dieu mon sauveur.
- Luc 1:48 parce qu'il a tourné le regard sur l'humiliation de son esclave ;
voici, oui, tous les **âges** / **générations** me diront bienheureuse,
- Luc 1:49 parce que le Puissant m'a fait de grandes choses
et Saint est son Nom.
- Luc 1:50 et sa miséricorde est d'**âge** / **génération** en **âge** / **génération** sur ceux qui le craignent.
- Luc 7:31 Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς **γενεᾶς** ταύτης
καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι;
- Luc 7:31 A qui donc (dirai)-je que ressemblent les hommes de cet **âge** / cette **génération**-ci,
et à qui sont-ils semblables ?
- Luc 7:32 Ils sont semblables à de petits-enfants
qui-se-trouvent-assis sur une place-publique et s'interpellent les-uns-les-autres.
- Luc 9:41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
ἴΩ **γενεὰ ἄπιστος** καὶ **δυστραμμένη**,
ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;
προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.
- Luc 9:41 Répondant, Yeshou'a a dit :
O **âge** / **génération sans-foi** et **pervertie**,
jusqu'à quand serai-je auprès de vous et vous supporterai-je ?
Amène ici ton fils.

- Luc 11:29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν,
 Ἡ *γενεὰ* αὕτη *γενεὰ* πονηρά ἐστιν·
 σημεῖον ζητεῖ,
 καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
- Luc 11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον,
 οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ *γενεᾷ* ταύτῃ.
- Luc 11:31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς *γενεᾶς* ταύτης
 καὶ κατακρινεῖ αὐτούς,
 ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,
 καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε.
- Luc 11:32 ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
 μετὰ τῆς *γενεᾶς* ταύτης
 καὶ κατακρινουσὶν αὐτήν·
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
 καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.
- Luc 11:29 Or, comme les foules se pressaient-en-masse, il a commencé à dire :
 cet *âge* / cette *génération*-ci est un *âge* / une *génération* mauvaise, elle cherche un signe ;
 et de signe, il ne lui sera donné que le signe de Jonas.
- Luc 11:30 Car, tout comme Jonas est devenu un signe pour les Ninivites,
 ainsi le Fils de l'homme aussi en sera un pour cet *âge* / cette *génération*-ci.
- Luc 11:31 La reine du Midi se relèvera°, lors du Jugement,
 avec les hommes de cet *âge* / cette *génération*-ci
 et elle les condamnera,
 parce qu'elle est venue des confins de la terre
 pour écouter la sagesse de Salomon ;
 et il y a ici plus que Salomon !
- Luc 11:32 Les hommes de Ninive se relèveront, lors du Jugement,
 avec cet *âge* / cette *génération*-ci,
 et ils le condamneront,
 parce qu'ils se sont repentis à la proclamation de Jonas ;
 et il y a ici plus que Jonas !
- Luc 11:50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν
 τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
 ἀπὸ τῆς *γενεᾶς* ταύτης,
- Luc 11:51 ἀπὸ αἵματος Ἄβελ
 ἕως αἵματος Ζαχαρίου
 τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου·
 ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς *γενεᾶς* ταύτης.
- Luc 11:49 Et voilà pourquoi la Sagesse de Dieu a dit :
 Je leur enverrai des prophètes et des envoyés et ils en tueront et pourchasseront
- Luc 11:50 pour que le sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation° du monde,
 soit recherché auprès de {= il en soit demandé compte à} cet *âge* / cette *génération*-ci
- Luc 11:51 depuis le sang d'Abel,
 jusqu' au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et la Maison ;
 oui, je vous le dis,
 il sera recherché auprès de {= il en sera demandé compte à} cet *âge* / cette *génération*-ci

Luc 16: 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας
ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός
εἰς τὴν **γενεάν** τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

Luc 16: 8 Et le seigneur a loué° l'intendant de l'injustice
parce qu'il avait agi de façon avisée,
parce que les fils de ce siècle sont plus avisés
que les fils de la lumière
envers l'âge / la **génération** / la **race** de leurs pareils.

Luc 17:25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν
πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ἀπὸ τῆς **γενεᾶς** ταύτης.

Luc 17:24 Car, de même que l'éclair fulgurant brille d'un point du ciel à l'autre,
ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme, [[en son Jour]].

Luc 17:25 Or il lui faut, d'abord, souffrir beaucoup
et être rejeté par cet âge / cette **génération**-ci.

Luc 21:32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ **γενεὰ** αὕτη
ἕως ἂν πάντα γένηται.

Luc 21:32 Amen, je dis à vous
que point ne passera cet âge / cette **génération**-ci
avant que tout ne soit advenu

- Ac 2:40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν
διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων,
Σώθητε ἀπὸ τῆς **γενεᾶς** τῆς **σκολιᾶς ταύτης**.
- Ac 2:37 Et ayant entendu (ces choses), ils ont eu le cœur saisi de componction,
et ils ont dit à Képha / Pétrus et aux autres envoyés / apôtres : Que ferons-nous, frères ?
- Ac 2:38 Et Képha / Pétrus leur a dit : Repentez-vous / Faites-retour,
et que chacun de vous soit immergé au nom de Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
pour une rémission des péchés ; et vous recevrez le don du Souffle Saint (...)
- Ac 2:40 Et par plusieurs autres paroles, il rendait témoignage et exhortait, disant :
Sauvez-vous de cette **génération tortueuse**.
- Ac 8:33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη·
τὴν **γενεὰν αὐτοῦ** τίς διηγῆσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.
- Ac 8:32 Or le passage de l'Ecriture que lisait (l'eunuque) était celui-ci :
*Comme une brebis, il a été amené à l'égorgeement
et comme un agneau sans-voix en face de celui qui le tond,
ainsi, il n'ouvre pas la bouche.*
- Ac 8:33 *Dans l'humiliation, son jugement a été levé ;
sa **génération**, qui la racontera ? car sa vie est enlevée de la terre.*
- Ac 13:36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ **γενεᾷ** ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ
ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν·
- Ac 13:36 Or David, après avoir en son **âge** / sa **génération** servi le conseil {= dessein} de Dieu,
s'est endormi et il a été ajouté à ses pères et il *a vu la corruption*.
- Ac 14:16 ὃς ἐν ταῖς **παρῳχημέναις γενεαῖς**
εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
- Ac 14:15 ... le Dieu vivant qui a fait le ciel, et la terre, et la mer et tout ce qui s'y trouve.
- Ac 14:16 Dans les **âges** / **générations passées**, il a laissé toutes les nations suivre leurs routes / voies ;
- Ac 15:21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ **γενεῶν** ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει
ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγιγνωσκόμενος.
- Ac 15:19 C'est pourquoi je suis d'avis, moi, (Ya‘aqob)
qu'il ne faut pas inquiéter ceux des nations qui se retournent vers Dieu.
- Ac 15:20 Qu'on leur écrive simplement de s'éloigner^o / s'abstenir
des souillures des idoles, et de la fornication, et de chair étouffée¹⁶, et du sang¹⁷
- Ac 15:21 Car, depuis les **âges** / **générations ancien[ne]s**,
Moïse a dans chaque ville des hérauts qui le proclament,
puisqu'on le lit dans les synagogues chaque shabbath.

¹⁶ Le texte occ omet « chair étouffée »

et ajoute, à la fin du verset : « et ne pas faire aux autres ce qu'on ne voudrait pas voir advenir à soi-même ».

¹⁷ Des viandes immolées aux idoles (v 29; 21,25) et de ce fait souillées ; « de la fornication », soit de l'impudicité proprement dite, soit de mariages interdits par la Loi (Mt 5,32) ; « du sang », la consommation de sang était sévèrement interdite par la Loi (Lev 3,17; 7,26-27; 17,10-14; 19,26); on faisait remonter cette interdiction jusqu'aux temps de Noé (Gn 9,4) ; La « chair étouffée » tombait, par voie de conséquence, sous le même interdit.

Le but de ces défenses est clair : il s'agit d'interdire aux païens convertis l'usage de choses défendues et particulièrement odieuses aux Juifs, pour rendre faciles et même possibles les relations entre chrétiens issus du judaïsme et chrétiens venus du paganisme.

- Eph. 3: 5 ὁ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,
- Eph. 3: 5 (Mystère) qui en d'autres âges / générations, n'a pas été porté à la connaissance des fils des hommes comme il a été découvert {= révélé} maintenant à ses saints envoyés / apôtres et prophètes dans (le) Souffle / l'Esprit :
- Eph. 3:21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.
- Eph. 3:20 Or à Celui qui peut faire infiniment au-delà de tout ce que nous demandons ou concevons, selon la puissance opérant en nous,
- Eph. 3:21 à Lui la gloire, dans l'Eglise et le Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus, pour toutes les générations dans les âges des âges, Amen!
- Phil. 2:15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
- Phil. 2:14 Faites tout sans murmures° ni raisonnements / débats,
- Phil. 2:15 pour vous montrer irréprochables et sans mélange {= compromission}, enfants de Dieu sans-défauts au milieu d'une génération tortueuse et pervertie, où vous luisez comme des luminaires dans le monde,
- Col. 1:26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν- νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,
- Col. 1:25 Je suis devenu le serviteur de (l'Eglise), en vertu de la charge / intendance que Dieu m'a confiée pour vous, celle d'accomplir° {= annoncer pleinement} la parole de Dieu,
- Col. 1:26 le secret / Mystère tenu caché depuis l'origine des âges et des générations, mais qui maintenant a été manifesté à ses saints.
- Hé. 3:10 τεσσαράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἄεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου·
- Héb. 3:11 ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
- Hé. 3: 7 C'est pourquoi, selon ce que dit le Souffle, le Saint : *Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,*
- Hé. 3: 8 *n'endurcissez pas vos cœurs comme lors de l'Exaspération, au jour de l'Epreuve dans le désert*
- Hé. 3: 9 *où vos pères m'ont mis-à-l'épreuve en une épreuve°.... et ils avaient vu mes œuvres*
- Hé. 3:10 *(durant) quarante ans ! C'est pourquoi je me suis irrité contre cette génération-ci et j'ai dit : leur cœur toujours s'égaré et, eux, ils n'ont pas connu mes routes / voies.*
- Hé. 3:11 *Aussi je l'ai juré dans ma colère: ils n'entreront point dans mon repos.*

Dt 32: 5